



譯 林
書 叢 說 小

編 六 十 三 第

說 小 稽 滑

史 外 稽 滑

一 卷

海 上

行 發 館 書 印 務 商

原序

吾書實繼出於辟克威克報章之後。主嘲訕者此時竊流歐埃。蒙小學區學費至省。今其燄燄矣。其初學堂夥而學術謬。政府乃不一問似蒙學之基植。無涉於民德。夫貿易小夫。爲主者所用。則必詳審其能與否。下至醫生律師皆然。獨庸庸無稱之人。則聽之爲教習。不之檢察。故爲教習者恆多濫竽。而堯克歐埃之教習。尤品之下者。其人之生計。以術愚人之父母。易佳兒爲惡劣。似即其人之業尙。生質旣鈍。而行事復嶮暴如濊獸鷺鳥。以搏擊爲長技。果使人愛其狗馬者。亦不授之斯輩。令彼濊鷺。余聞醫生之治蹙。蹙不卽愈。行且致訟。而童子神經爲蒙師所挫。而爲之父兄者。乃懵然無所覺。余第一聞堯克歐埃蒙塾之軼事。時吾年尙稚。腦中但有吹彈丸取鳥之稗想。然尙記憶有人自堯克歐埃來。額上中創。久乃弗癒。蓋先生怒兒不慧。以翻紙之小刃中其顛。刃上含墨滓。毒入腠理。故久久膿潰。余一見此人。卽印證此學生之影。籍於腦中深際。乃立志將往觀其謬厲之館。編爲私家紀載。播之藝林。

余既蓄此心。於未成書以前。卽躬赴堯克歇埃。時方冬也。路中所閱者。卽於吾書中一一描畫其狀。時有人語我果蒙師知爾爲辟克威克報中主筆者。先生必匿不汝面。余聽其言。遂與吾友密謀。徧訪其親故於堯克歇埃。乃用吾僞名作書先容。言有童子求得蒙塾執業。其父先逝。但有孀母。頗冀其孤露之兒親學。余則僞爲童子顧託之人。此書既達堯克歇埃之友。詳詢其間蒙塾孰佳。將往謁其師。余遂至蒙塾多處。相度其中果如人言否。嗣至一鎮。鎮名且爲諱之所。寄書中之人乃他出。夜中雪盛。其人竟至訪余於逆旅。余晚餐適已。遂出酒飲是客。客今物故已久。尙憶其人健碩多笑容。談次無語不陳。惟及學堂。則格格不予告。余既及書中所言。則詳詢是間有巨學堂否。其人言學堂之巨者良稔。余曰佳乎。其人曰此各適其適。不能預爲軒輊。言次則引目視火。噲臂作響。似欲斥去是說者。余遂以他說進。而此人興致卽勃發。余復漸入學堂事。則其人復立止其笑容。爲慘凜之狀。於是談及兩句鐘。客取冠將行。忽微語曰。吾二人談吐滋樂。今行矣。尙有積慊。必欲一伸。君戚畹孤兒。果於倫

教中有着足處。幸勿及此間。吾初非謗其鄰右。特感君臨。故質直而貢是言。復曰。倫敦苟有託足之地。則萬勿蒞此。其人斗廝其容。隨張欲倍其碩矣。客既行。余後此乃未晤其人。而書中所云白老地。殆與其人爲類。至於學堂中之先生。則須敘其事。邊爲讀吾書者告之。方吾書登諸報上時。有數先生恆斥言。謂余謗傷其人。竟有一人告之法律家。將入吾罪。尤有一人將至倫敦覓我爲仇。意將用武。去年正月時。有一蒙師。方與一畫師坐談。更一畫師同坐。則默圖蒙師儀範。今吾書中司圭爾之象。即其象也。惟吾書之司圭爾。眇也。此蒙師則二目澄然。初不病眇。然與此蒙師友善者。咸曰。眇目固不類。而行事則未有不類者。吾揭一司圭爾。直括堯克歇埃之羣師爲之代表。司圭爾之愚頑狡猾。益之殘忍汚陋。聚於其身。請堯克歇埃之先生集視其人。各承其所長以去。斯得矣。且余之爲此書。敢誠語讀吾書者以狀。若司圭爾先生及其學堂之刑律。非我臆造。蓋實有其事。余但從輕處着筆。正妨疑我者。斥我爲誕。羣公若弗信者。請至鎮中公堂。檢取人家。訟此塾師之殘忍。其事較余所敘爲烈。

蓋此情節。即小說家虛構空中樓閣。而亦莫肖其彷彿。且亦思力所不能至。是時余方爲是書。而投書於吾家者。言先生虐狀。尙爲吾書中之所未敘。雖然。余今亦倦於斥奸。果使當日報上所書。集而成篇。則較之吾書所論列。尤劇烈。方知吾人之待人。恕也。此外尙有一事。果言之。則讀者亦必喜慰。此赤利伯爾弟兄。亦確有其人。彼昆季之忠篤。亦非我臆造。卽著書之人。亦承其嘉惠。特借此用表彰其隱德。顧吾旣敘其人。卽有投書千數於吾家。必欲窮其底蘊。人人咸將與之訂交誼。聯貿易。余幾於日不暇給。今茲二人均物化矣。而尼古拉司者。固不能謂之完人。然亦未必有心怙過者。蓋年少不更事。情欲鬪進。實年少之通病。吾書亦不藻飾尊爲君子也。迭更司敘。

短評數則

迭更司。古之傷心人也。按其本傳。蓋出身貧賤。故能於下流社會之人品。刻劃無復遺漏。筆舌所及。情罪皆眞。爰書旣成。聲影莫遁。而亦不無傷於刻毒者。以天下旣有

此等人則亦不能不揭此等事示之於世。令人人有所警醒。有所備豫。亦禹鼎鑄奸。令人不逢不若之一佐也。

書中述老而夫事。則心蛇蝎而行虎狼。即俗所謂冷血物也。老而無子。積資誰屬。初不之計。但解離人之妻。孤人之子。陷人之穉弱。覆人之家產。一不之動。其機心大類火車輪船之馬力。火車輪船二物。非長日看人離別者耶。然其機自運弗已。軋軋之聲。萬不因人之傷離。哭別爲稍停。又類東市決囚之伍伯。無論忠臣義士。一落其手。但有斷頭。初不能偶然有感於心者。其人固以司殺爲職也。老而夫職不司殺。又非無知之機器。而其作用乃與二者正同。吾方知利令智昏一語。非無見而漫言者也。冒利之夫。終身未嘗慮禍。又未嘗慮及果報。正自有說。金錢之進如流水。存而不用。一心泰然。見人皆覺可憐。願憐人而仍不肯施舍者。正謂吾以苦心慮貧之故。經營而得此資。若因施舍而罄。是自趣於貧。其智詎不更出貧者之下。故憐人之貧。正復自憐其智。殆謂我今破資以賑汝。我一落寞。又誰從而賑我者。我惟不貧。而有防貧。

之思。故不趣於貧。且汝貧。又何與我事。日復一日。善念漸退。防貧之計。亦漸精。以爲偶一施舍。卽足取貧。吾何不智至此。於是刻覈施之親戚。抑勒待其子孫。而子孫眼熱金多。乃不能用。又思此產屬我。汝死產又焉遁。則又不念彼祖。彼父之居積取盈。心皆爲己。但覺積金不予。事同困己。迨鐘漏一歇。而黃金遂散走如飛塵。惜高臥於棺中者。乃皆無見。爲可哀也。

大凡逐利之夫。有二種焉。曰剛。曰柔。老而夫者。毗於剛者也。阿塞者。毗於柔者也。虎之吮血。剛也。蛙之吮血。柔也。其實皆謂之冷血物。不可名之爲人。

力里威克亦錢虜也。其人頗類老而夫。顧中道改悔。悉其產授之金威格司。令立其後者。何也。其人尙有愛情也。力里威克能愛女優。則不能謂之無情。迨爲女優所竄。則翻然悟其初計之不善。故尙有歸宿之一日。若老而夫。一生未嘗愛人。於其妻尙刻剝構陷。則宜乎於其亡弟終落落。而又何有於其姪尼古拉司。蓋老而夫者。鐵鑪也。鑪但屑人之物。己身未嘗一落其屑。試思天下人果如鑪者。人之觸之者。甯復有

幸。

全書關鍵。本屬教習司圭爾瓦克福。然其事大悖常理。爲中國之所無。可以不論。中國今日之教習。正患不能得生徒之歡。又何敢施其威福。中國學生之語教習曰。汝奴隸。待侗於我。我不特意。汝立行。汝妻子亦立餒。而教習又多寒士。一見學生。已膽懾。不敢出其正直之言。講堂之上。一聽之學生。而教習特同木偶。卽間有匡正。已譁然散學。必屏逐此教習。然後已。吾又惜中國無迭更司。別著一書。爲學生正其謬戾。迭更司寫尼古拉司母之醜狀。其爲淫耶。穢耶。蠢而多言耶。愚而飾智耶。乃一無所類。但覺彼言一發。卽紛糾如亂絲。每有所言。均別出花樣。不復不沓。因歎左馬班韓能寫莊容。不能描蠢狀。迭更司蓋於此四子外。別開生面矣。

赤里伯爾兄弟之好善。亦人世中不復多見之人。吾意迭更司旣出貧賤。則老而夫或卽其親屬。凌巖旣深。故成此書。以報復其虐待。赤里伯爾兄弟。又必有恩於迭更司者也。此節原序中已述及之。惟有老而夫之虐。愈形赤里伯爾之仁。二者對舉成。

文。實爲報私恩私怨之筆墨。又欲自泯其迹。平空立一司圭爾。爲全書宗旨。謂堯古歇埃學堂積習。一皆如是。此書之成。卽欲警醒家有子弟者。勿赴堯克歇埃。則此書成爲有關社會之書。實則非是。但論其描寫俗情。一一都足增人閱歷。已大有功於社會矣。何待斥駁司圭爾於社會始名有功。

天下文人。每敍及錢虜。必加痛掙。此亦局量褊狹之處。須知畏廬之眼。見錢虜甯止二十以外。使一一均加痛掙。則畏廬之筆記。直不啻一百萬言。而其可笑可恨之事。尤不止如迭更司之所論列。願一言以蔽之曰。愚無知也。閩人之求科名者。必祠魁星。而其求利者。多祠財神。財神之與魁星。仇同水火。必財神去後。而魁星始來。究其但祠魁星者。迨得官發財。則又舍魁星而兼祠財神。及彼子姓怠惰不學。於是財神魁星。始並去其家。然則祠財神者得耶。祠魁星者得耶。吾不得而知之矣。

畏廬家貧。而吾季父靜菴先生。則賢而恤我。同族中亦無老而夫其人。然與同里閈者。固明明有老而夫也。曾於橡湖仙影序中。明斥其人。然尙未足以盡此二豪之罪。

狀。

嗟夫。魑魅出沒之地。不在窮山。而在闡閭。人心之險。豈能一一誅鋤。不過世有其人。則書中卽有其事。猶之畫師虛構一人狀貌。印證諸天下之人。必有一人與象相符者。故語言所能狀之處。均人情所或有之處。固不能以迭更司之書。斥爲妄語而棄擲之也。

畏廬識

滑稽外史卷一

英國卻而司迭更司著

閩縣林 紆 同譯
仁和魏 易

第一章

英國地翁歇埃郡幽偏之地。中有一人。曰尼格而貝葛勿利。年事稍多。忽圖成家。願乃不得少艾爲匹。遂僂中年之婦。婚禮弗具。草草居室。旣逾密月。夫婦遂同策其可。以治生者。葛勿利經年所入。在六十八十鎊之間。願國民繁夥。謀生至難。倉卒乃不得噉飯地。葛勿利先生窮年奔走。不得一推引之人。鞅鞅而歸。窮簷相對。益無聊賴。如是又五年。葛勿利夫人已誕二子矣。先生之家。旣增二雛。而歲入仍弗豐。則大戚。先生念兒切。苦不得策。因欲往保人險。後自跌於溝渠。而死。令其妻子赴保。險局索。儻爲後。此圖全地。於計亦得。方據略間。忽得一書。四圍作黑範。凶問也。書言先生季父老而夫尼格而貝逝矣。聚其遺產可五千鎊。均以授先生。老而夫生時。與先生初

無情慄。自少迨老。僅得老而夫小銀匙之賜。其意蓋謂。羹匙固寶。恨爾無羹。意寓嘲。黜。於是父子之間。頗落落。今忽推產及之。先生疑不敢赴。既而翻覆其書。則決其不爲妄。先是老而夫彌留時。本欲悉產上之王家慈善會。願有一貧士逐月得老而夫三零零六辨士老而夫者。以爲是人。特吾卵翼而生。厥功偉焉。而會中人弗省。竟憐恤此貧士老而夫。則大怒。以會中爲市恩掩人之惠。遂斬產勿授。而授其從子。葛勿利。既得資。遂購地築室於郡中。移其妻子往居之。以居積取贏。遂得餘羨。稱小康。更十五年。先生卒。遺資授其長子老而夫。可三千鎊。次子尼古拉司。一千鎊。並此屋宇。二子幼時。肄業於愛克司德學堂。每禮拜必甯家。歸時。其母必述其父食貧居賤。及老而夫生時。擁資華貴之狀。詔其二子。二子聞言。各有所趣。尼古拉司者庸懦。寡營。尙一聞世態艱險。則思遯跡。民畝用自娛適。以不求爲上。老而夫者。則謂天下無資不足。自雄於世。非營財弗足圖存。自念吾亡祖老而夫。擁五千鎊巨資。生平固鮮展拓。似淪於無用。然今日竟以予我。我能驅遣是物。亦不云無用矣。且身非得此。亦胡

以立。然則天下惟財爲上烈矣。於是日求試其圖利之術。施之於學堂。在同學中。試驗。凡偶假一石筆者。還之必倍。於是漸推廣及於銅錢。求利之術。舍纖而尙鉅。以爲。淺。淺者。憚於簿記。但舉其要略。曰。凡同學。假半辨士者。還必二辨士。則數舉而事簡。凡一禮拜。無論何時假資。而還金必在禮拜六之一日。母子之金皆具。以禮拜六日。英倫故俗。是日必賜學生以百錢。稱是日爲充囊之日。故老而夫索資於人。但以禮拜六爲訖。凡禮拜一及禮拜五。初無分別。老而夫謂吾之如是。促促者。人固知吾責之嚴。願以禮拜五日假資。則其人之需財。亟矣。吾因是而吮其膏血。爲計至得人謂老而夫者。幼稚之計劃良刻。然而巨商大賈。亦恆以是術得富贍。固知人世大豪傑。用心恆如是也。迭更司曰。人之讀吾書者。幾謂是書主人翁。必爲老而夫。不知余特借是以開端。宗旨初不在是。老而夫自畢業後。卽居倫敦商家學藝業。迨其父既逝。適挾其母財行商於外。竟與其田居之母弟。聞問不通者。可數稔。有時亦憶及其弟。既而自念。彼家貧素。見將累我。不如聽之。而尼古拉司者。困守田間。遂亦論娶鄰居。

之女。奮資可一千鎊。生男女各一。子可十九。女可十四。尼古拉司知遺產不足支屬。頗思以資自活。其妻進策。令爲買空賣空。尼古拉司頗疑惑。妻曰。此亦佳事。胡不行。尼古拉司曰。苟不稱意。並此區區者而覆之。何由自聊其生。妻怒其拙。而尼古拉司終不謂然。妻曰。吾子俾長成。在理宜自圖存。令執業。至吾加德。一無奮資。汝亦宜爲地。試觀若兄。非精於商業。胡以暴富。尼古拉司曰。可。吾今亦試爲之。迭更司曰。買空賣空者。博局也。勝負在所不測。尼古拉司一擲而負之。同負者可四百餘人。尼古拉司爲劇。既敗。則語其妻曰。吾惟不辰。想此草廬。旦晚屬人。卽滿目家具。亦悉付諸拍賣場中。憂憤交逼。因而成病。醫生則宛宛慰勉。而律師亦言此特常事。無足深怪。牧師則稱述天意。謂違天者有罪。資財之罪。均爾罪矣。鄰毗之人亦歎。惋言天下有妻孥者。胡得縱博。尼古拉司聞言弗答。磨諸人令出。遂聚其妻子。與之親吻。極極而臥。自是遂昏。不省人事。語中咸敘其兄軼事。一日疾甚。知且死。乃強笑慰其妻子。遂逝。

第二章

老而夫尼格而具者。吾不審其爲何種人。既不名爲商。復非銀行巨賈。又非捃客。且非律師與書記。尤非爲小貿易人。初若無藝業者。入其室觀之。乃莫名其所以然。其居在黃金街。賃華屋而處。門外以銅片紀姓名。尙畫一小手指其中。曰公事所以理卜之。必其人有所操業。而屋中尙有書記。既有書記。則益知其人非閒居者。蓋每遇叩關造訪。而書記必理筆下。自高榻作旁午狀。黃金街中雖廣聚雜流之人。顧非衝繁之區。鄰毗咸以空宇賃孤客。宅旣賃人。賃者遂多外國人。黃黑雜糅。屯於是間。而咖啡肆與俱樂部尤夥。夜間鄰居絲竹四達。一交夏令。開軒外面。而過客咸嘯。巨菸斗。煙燄迷漫。以故人稱其地曰煙屯。樂藪以大勢論之。果爲富商者。亦決不居是。老而夫居此可數年。初未聞有弗適語。鄰毗亦弗相過從。老而夫初不輕出。以外狀觀之。咸知其擁多資。有人言其人必律師。或則以爲捃客。然審狀論勢。則又似是實非。一日老而夫晨興距座。盛服將出。衣藍外衣。下裳則灰白雜色。靴筭長及膝。下半臂

中微露金鍊於外。鍊端約金表。寘之衣囊。鍊末懸二匙。一爲表鑰。一則用啟其秘處。箱篋。而髮上則施以粉素。僞爲老狀。以示其溫藹。然識者謂老而夫。施粉於髮。不如其施粉於面。以老而夫。刁猾奸欺。一一見諸顏狀。加以粉飾。益將生人之嘴。鄙顧老而夫。方獨居未叙。其與人晉接。則其人之妍醜。可以勿問。老而夫。方展開簿籍。旣已。則以背抵溫榻。坐二目直注塵膩之窗眼。凡倫敦人居屋後。必留空曠之地。以四面皆牆。煙凶之氣。卽於是出。其中偶種樹一二株。樹爲煙熏。春盡秋初。樹始勾萌。一二青葉。樹皮亦裂。至於明秋。復長數葉而已。厥狀大類。僂之老人。脫秋氣。溫純亦足。引垂。爨之瓦雀。棲此老幹。啾噴作數語。而郡人亦有稱此曠地爲園者。然而園初無花。但有纖草。春榮秋腐。亦無人涉足。窺此園。尤無人卽此園爲用。因之家具不完者。悉納諸其地物之入。此永永勿出其足。以霉腐者亦久腐。於是間無復料理之人。老而夫。臨窗外盼。卽盼此園。園中本有松樹。蓋前人植之木盆之上。今木盆已爛。而松溼枯槁以死。老而夫目注是松。而心則外驚。與松初不相屬。忽爾左轉。見彼書記坐。

處而書記亦適舉目見老而夫。老而夫即招書記使前。書記見招即徐徐下自高榻。此榻爲人坐起者。數近股處。光澤可以鑒人。書記爲中年人。一目眇。身碩而衣窄。且舊。但餘數鈕。竟弗脫。老而夫曰。諾克司。今茲十二點半耶。諾克司曰。以時決之。僅十二點二十五分。準諸彼處。書記蓋指酒肆中鐘點。既乃改口曰。以大概準之。當如此。老而夫曰。吾表乃遽停。初不審其故。諾克司曰。主人殆未啟其機。老而夫曰。啟矣。諾克司曰。是必太促。老而夫曰。吾指固不促。書記曰。以吾卜之。必爾。老而夫頗弗適。遽納其表曰。或爾。書記者以爲辯勝主人矣。則聳其眇目。哆其口。示狀立而握其指骨。格格作響。老而夫曰。吾今將赴倫敦俱樂部。諾克司曰。赴會乎。老而夫點首曰。今日律師必有書予我。其中叙魯特而質款事。轉瞬即至。爲候在二句鐘。遲時余必在卻林克老司街中左次。若書中屬緊要者。爾可至是間覓我。書記諾。此時復有掣鈴聲。老而夫引首外矚。而書記仍侍立。言曰。外間掣鈴者。宜告以在否。老而夫曰。延之入面。書記曰。無論何人。咸語以主人未出耶。老而夫曰。可。書記曰。收屋。值者如何。老而

夫愀然曰。示之以更來書記。微哂。知老而夫固有此語矣。此時鈴聲復動。書記遂啟關。少須引一人入。名曰保尼。其人瘦峭而匆促。亂髮交頤。狀大類夜中失眠者。既入門。即下其冠爲禮。顧冠中納簡札無數。因曰。尼格而貝。汝趣從吾行。今日馬太寶星親臨演說。且有三議員同蒞。有二人吾已見其出行。且至尙有一人。宵來作會。通夕未睡。今晨歸而易衣。聞亦趣駕。彼固帶宿醒。然醉中詞鋒。尤極犀利。保尼語甚疾。老而夫哂曰。若爾所言。則吾業行昌矣。保尼曰。豈特此也。直世界中事。無加於吾業之上。勿問吾事。但問吾公司之名。則聚多賄爲麪包業。而賚送又絕。疾人孰不向我者。會中已定其號曰。廣股捷賚麪包公司。資本五百萬鎊。分爲五十萬股。每股十鎊。爾思此等藝業一舉。股票之價且立增長。老而夫笑曰。股票果增者如何。保尼拊老而夫背曰。股票果增。汝詎不省其利之所在。我徐徐轉售其股票於他人足矣。語次復曰。君書記乃大奇。老而夫且行且上其手套曰。斯人大足憐。前此數年。牛曼諾克司亦調鷹牽狗。翩翩馬上。耶君也。保尼愕曰。然耶。老而夫曰。盈絀之局。式微未久。彼惟

浪擲黃金不中程。則殆行買失。其假資於人。蓋先愚而後丐。物理也。於是發憤而縱酒。酒病大作。逐日乞假於我。日或一二鎊。唯彼多資時。我亦語至此。保尼即曰。彼有錢時。汝必與貿易。老而夫曰。然。惟後此時。時仰資於我。我經紀中人。胡能常濟其匱。保尼曰。是安能濟。老而夫曰。邇時吾方需人。因憐其貧。乃畜之於家。自是遂爲吾家傭。以吾思之。其人殆近癩。惟幹力尙佳。迭更司曰。此善人。撫念良友。難哉。惟尙有餘語。惜未傾吐。諾克司傭此善人家數年。所得值初不如傭十三齡之僮。厮也。且諾克司深默無言。此善人所爲之貿易。亦斷不能掬以示人。亦滋可取。匆匆中。保尼趣行甚力。故未道及是。着二人既至主教門街。人已紛集如蟻。來往人人咸持巨牋。上書一點鐘開會。議廣股捷資麪包公司事。將下狀政府。邀准其議。保尼引老而夫劈衆而入。沿路有指引之人。見保尼咸致敬。老而夫隨入聚議堂。後小屋中。中有數貿易人。據案坐。保尼既入。中有胖夫。頰下作雙疊。起而爲禮。保尼竟據上座。先以指爬搔其髮。後乃以手敲案。示衆以將達其言。剛語時。忽有急足推門入。宣言馬太寶星至。

矣。衆皆起立鼓掌迎寶星。鼓掌未訖而寶星已入。隨兩議員。一爲愛爾蘭人。一爲蘇格蘭人。三人笑鬨與衆鞠躬。覺世界中至和平者。良無如此三人矣。迭更司曰。似此和平人以理度之天下更無忍心害理人與之反對者。馬太寶星入時帶假髮而鞠躬。又時防其髮之墜落。迨鞠躬症候略痊之時屋中人程度足以與此三人款語者分爲三小團。三人昌言政府必允是議。前此與政府大臣同宴會附耳示我必成其事。夫以政府行政關於國計民生者。甯復有大於此。此時方聚議開會之儀節。演說之先後而聽講者方恭默以待。或注目講臺。或流覽女士。而早至者已延候至二句鐘。尙未開議和易者頗焦悚躁率者則以革履蹴地作聲。幸此二種人座次內嚮。不爲巡捕所聞。不爾扶之出矣。惟此巡捕雅不欲深入堂奧。攫取喧慝之人。然所職本司彈壓則又不能坐聽其擾。遂略取近門無辜之一二人推之出戶。且以警棒棒其背。巡捕方與觀者巷戰時忽聞有大聲發於堂上。萬聲爲之寂然。卽見棒巡捕者亦木然無聲。小門啟處。出一行上等社會人。脫冠於手。直趨講臺。堂中哄然作聲。頌其

人馬太寶星方揚手作報詞。顧爲萬聲所囂。但見唇張指劃而已。而略靜馬太遂宣言開會之故。曰。凡吾所立之廣股捷資麪包公司。實爲世界中奇異之提倡。果會中有撻略之人。出而佐我。卽爲生民之福。足見吾大英國民能自由。遂有是特見。能增長國家之財力。下官今日獲至是間。亦不爲非議場中之幸。於是保尼繼登。先以手抓其髮。左手橫腰言曰。鄙人今將告大衆以立會之故。今倫敦城之內外。麪包業彫敝極矣。而分資麪包之童子。殊不足愜人意。須知此種物爲食品大宗。若聽其彫敝不舉。於衛生殊屬非宜。且有累於道德。鄙人居倫敦久。每見窮黎至不能安一麪包之享。蓋業是業者。往往高揭其價。因之集多資。旋復縱酒。此亦大關於風化。窮人以不得麪包之故。則醉心於村釀。亦牋生之一道。吾輩有見於此。遂創是局。清此流弊。辦法第一義。須禁止私家爲麪包之人。第二義。以吾公司中製品。擇上等之物料。購中平之物價。欲敍爲公狀。請馬太寶星上之議院。今日之聚。正復爲此。果使是議獲成。則贊成者。均可垂洪名於不朽。吾之公司。卽曰廣股捷資麪包公司。分五十萬。

股。每。股。十。鎊。老。而。夫。先。起。立。昌。言。鄙。人。贊。成。此。局。語。後。復。有。一。人。狀。類。書。記。者。亦。登。講。臺。言。曰。吾。意。擬。將。私。家。之。製。麪。包。者。勿。論。老。幼。孤。貧。一。律。禁。約。罷。其。業。且。累。言。動。心。駭。衆。之。言。聽。者。咸。以。爲。當。較。保。尼。言。尤。爲。警。學。書。記。之。言。曰。彼。私。家。製。品。勿。論。風。雪。冰。霰。麪。包。成。時。即。令。童。子。賚。送。人。家。弗。飽。弗。煖。單。衣。飄。薄。而。肆。人。均。不。之。卹。諸。公。聽。之。晨。起。得。麪。包。以。甑。覆。之。似。蘊。其。奇。煖。之。氣。顧。未。知。送。麪。包。者。之。天。冷。衣。裳。單。也。吾。輩。坐。享。其。貪。問。心。甯。不。有。愧。我。所。知。有。一。童。子。傭。於。肆。中。五。年。抱。寒。犯。暑。遂。至。痿。頓。後。乃。大。發。汗。始。愈。此。事。爲。吾。所。目。見。若。夫。他。人。告。我。慘。慄。尤。不。忍。聞。尙。有。一。人。幼。孤。資。麪。包。於。路。爲。馬。車。所。輾。斷。其。股。尋。至。醫。院。去。其。殘。股。以。木。代。之。今。尙。資。麪。包。於。路。深。足。傷。憫。諸。公。咸。有。天。良。忍。聽。彼。忍。苦。至。於。終。極。耶。語。時。男。者。鼓。掌。女。士。聞。之。則。悲。切。下。淚。以。巾。自。拭。即。以。淚。巾。揮。灑。頌。講。者。之。善。而。淚。漬。亦。因。之。以。乾。此。時。衆。心。咸。以。爲。此。公。司。之。立。深。有。益。於。社。會。老。而。夫。私。語。友。曰。吾。股。票。增。長。至。百。分。之。二。十。五。分。矣。時。衆。心。合。一。爭。舉。其。兩。手。以。爲。可。行。此。時。若。使。二。脚。能。舉。者。亦。無。不。舉。舉。書。記。

遂誦其狀詞告座人。狀式中語尊上而抑下。語至恭順而哀戚。且加之以詔。時中酒之。議員方踴躍至。其來尙帶宿醒。乃宣言曰。後此下狀議院時。下官必於中贊成其議。果政府弗悅。下官必窮其議論之力。請之首肯。然後已。惟狀中尙有漏義。在法宜加以強逼之力。令國衆咸購此公司之麪包。且下官生平惡行事無終訖。若以下官之力。必要其事之成。言次太息不止。時衆見會散。狀亦隨上。老而夫遂延會員同飯。以慰勞之。

第三章

老而夫時爲主人。勸進甚力。旣罷飯。老而夫遂與衆別。出時爲意至得。旣至聖保羅禮拜堂。則出表對其晷刻。一手引鑰。仰目望日圭。忽有一人至其前。則牛曼諾克司書記也。老而夫知爲牛曼。則亦弗視。卽曰。彼押款之書至乎。吾策其必至。牛曼曰。非也。老而夫曰。其書何由弗來。因以目視諾克司。書記搖首。老而夫曰。來者何物。書記曰。來者我也。老而夫頓足曰。汝來。我固知之。然所以來者爲何。牛曼卽衣囊中出黑

緣之書。上加圖書曰。自司忒蘭德街來。書爲婦人手迹。老而夫曰。書乃黑緣筆迹。我亦能辨。牛曼聽之。吾弟歿矣。此事尙何疑駭。牛曼曰。兄弟之歿。究有何駭。老而夫曰。汝言不駭。何也。牛曼曰。爾尙未關心於此。亦勿有疑駭之事。老而夫似怒。攫取其書。略觀。卽寘之衣囊中。仍轉其表機。卽曰。吾早料及。惟彼死近。驟乃貌爲痛切之言。藏其表上。其手套徐徐負手向西行。牛曼後隨。卽曰。彼二孺子尙生乎。老而夫頓足曰。正以其生耳。尙有孀雌一人。均至倫敦。此何爲者。牛曼則唇吻左右動。不審其哂。老而夫或風病發。耶均不可考矣。若在他人審狀。卽足辨其憂樂。惟牛曼口吻常悸動。如此故不得詳爲辨析。復前行。老而夫回語牛曼。令行狀如叱狗。牛曼卽奉命疾行。而老而夫尙徐徐款步。口中言曰。我卽不承此責。亦足以對死者。且吾弟在時。吾初未嘗有求於彼。我今卽不贍其孥於我。亦胡罪天下。安有一身撒手而去。卽舉其妻子三人。委之阿兄。此復何理。且新婦與我初未覩面。何爲見投。於是無心竟至司忒蘭德街。以信中號數。覓取屋宇。遂至一家。見窗上有小石象外嚮。知爲美術家。老而

夫初不重此。即徑前叩關。見一蠢婢。襪縷啟關。老而夫抗聲曰。密昔司尼格而貝在乎。婢曰。誤矣。主人曰。拉屈里被。老而夫見蠢婢稱誤。則大怒曰。汝何言之。蠢婢方欲辯。忽聞有婦人在樓級轉處下問曰。客爲誰。老而夫曰。我欲面密昔司尼格而貝。女呼婢曰。漢那。尼格而貝居第二層樓。汝知樓中人出乎。婢女曰。適有人出。不審是否。樓居者。婦人曰。汝引客至第二層樓門次。請客勿叩扉。吾固有鈴在也。老而夫鞠躬道歎曰。敬謝夫人。夫人姓拉。餘語乃不能達。婦人曰。拉屈里被。老而夫見此婦人以黃巾束髮。倚闌向下而覷。老而夫曰。鄙人欲有所請。不審夫人能容我否。婦人遂下。引老而夫至一夾室。拉屈里被者。蓋五十歲之少年美人也。門外有圖。卽圖其室。然室之狼籍。乃不類。其圖拉屈里被。先以巾掩口。微作聲響。始曰。客殆爲泥象耶。顧客之容貌至整。象之適爲美觀。且客前此曾令人圖寫尊容否。老而夫曰。主婦誤矣。吾安有餘資作此等事。特見主婦踞樓闌見覷。吾故欲問主婦以賃客之事迹。拉屈里被復以巾掩口作聲。其聲殆至失望。則曰。客乃問其人耶。老而夫曰。吾聞主婦告尊

婢言樓上卽爲尼格而貝所居。婦人曰：然。吾以樓空無人，故招人賃居。茲有婦人挾其一男一女見賃。老而夫曰：彼孀耳。拉屈里被曰：知之。老而夫抗聲曰：窮孀耳。拉屈里被曰：以勢度之，似窮。老而夫曰：吾固稔其人，惟不審窮孀何由居。是華屋。拉屈里被心念華屋之稱，爲意頗得。老而夫曰：彼孀爲吾弟婦，吾重主婦，請主婦勿賃。是人深恐相累。拉屈里被曰：果使屋值不見應者，則我亦不能忍容其居。此惟吾念其人尙有親屬。老而夫即曰：幸勿語此。且吾誠告主婦，可以立與驅逐。若云親屬，吾即其人。舍吾外，更無親屬似我者。我詎能任其糜費。且彼賃此，決計以何時行。拉屈里被曰：客非久居。每七日一計屋值。密昔司尼格而貝已付我，以前禮拜之屋值矣。老而夫曰：果如是者，盡此禮拜，可趣其行。彼村居佳，居此乃大非便。拉屈里被以手相搓曰：果彼不付吾值，則亦不能處以客禮。吾亦處子，安能拓室施閒人。老而夫曰：此固至理。拉屈里被者，心慈而冒利。但曰：此密昔司和平而無告，以悼外之故，軀頗疲。恭二子亦無可指摘。其過老而夫頗怒，遂奮然行。且曰：忠言若不見聽，卽亦從君。拉

屈里被曰。我安有此意。本至感君。君若有餘閒。請示君以拙畫。老而夫曰。吾事乃太忙。幸恕我。遂登樓。拉屈里被曰。後此見過。請君示我名紙。老而夫遂引其扉。促步登樓。樓級至促。老而夫軀碩氣冒。既登。莫得其處。忽見侍婢亦登。爲之傳語。婢曰。客何名字。吾當爲客先容。老而夫曰。吾爲老而夫。尼格而貝。婢啟扉曰。密昔司尼格而貝。密司忒尼格而貝。至。婢初以二人爲夫婦也。老而夫既入。見有婦人服緇而起迎。罷極不能步。以腕承十六七歲娟好之娃娃。行尙有少年較女爲長。則進與爲禮。呼世父。老而夫愀然曰。汝卽尼古拉司耶。少年曰。然。老而夫遂取其冠授少年曰。爲我寘此冠。語婦人曰。新婦無恙。顧新嬾。須以能力抵此悲戚。余生平每遇不得意事。輒用此法。婦人以巾拭淚曰。此遭乃大痛不同常喪。老而夫語時。去其外衣曰。死亡恆事耳。胡戚戚。世界之大。無日婦不喪。夫不悼婦者。尼古拉司年稍長。頗愜。卽進曰。卽兄弟之死。喪亦然。老而夫怒曰。小狗之死。亦日聞諸吾耳。因向婦人曰。新婦書來。乃不言吾弟以何病逝去。婦人且泣且言曰。醫亦不審其所以然。以理度之。殆心破而

死。老。而。夫。佛。然。曰。安。有。是。者。吾。聞。有。人。斷。頭。折。脛。而。死。未。聞。心。房。能。破。尼。古。拉。司。曰。人。若。無。心。亦。不。能。破。宜。世。父。之。不。聞。也。老。而。夫。自。迴。其。坐。榻。面。尼。古。拉。司。曰。此。孺。子。生。幾。年。矣。婦。人。曰。孺。子。近。十。九。歲。老。而。夫。曰。汝。年。非。少。何。以。自。聊。其。生。尼。古。拉。司。曰。孺。子。誓。不。累。吾。母。老。而。夫。哂。曰。汝。卽。欲。相。累。恐。亦。無。物。足。爲。爾。累。尼。古。拉。司。曰。累。卽。在。吾。母。然。吾。意。終。不。敢。希。世。父。恩。意。婦。人。咤。曰。孺。子。勿。恣。肆。稚。妹。亦。進。曰。阿。兄。勿。爾。老。而。夫。厲。色。向。尼。古。拉。司。曰。汝。當。閉。口。因。語。婦。人。曰。新。婦。觀。此。開。場。令。人。生。無。窮。之。思。婦。人。無。言。揚。手。示。尼。古。拉。司。令。勿。唐。突。然。老。而。夫。與。此。少。年。怒。目。相。向。可。數。杪。鐘。之。久。老。而。夫。容。色。慘。變。而。尼。古。拉。司。仍。強。抗。不。少。屈。老。而。夫。目。光。狡。猾。無。倫。少。年。則。精。光。漏。出。彼。此。如。植。旗。鼓。少。年。凜。然。挺。起。老。而。夫。轉。形。沮。喪。齟。齬。之。心。亦。深。自。是以。後。直。仇。視。尼。古。拉。司。如。讐。敵。於。是。老。而。夫。移。目。他。視。語。婦。人。曰。余。聞。遺。產。悉。付。債。家。囊。中。乃。不。遺。一。錢。矣。婦。人。曰。然。老。而。夫。曰。然。則。後。此。事。局。全。屬。我。矣。婦。人。曰。阿。兄。爲。未。亡。人。親。屬。此。來。乞。爲。兩。孺。子。地。且。亡。夫。亦。有。遺。言。以。二。子。屬。阿。兄。老。而。夫。徘徊。室。

中久乃自言曰。吾殊不解。吾弟產亡。身殞。乃以遺孤。屬人深似。身有權力。可以需我財物者。因曰。此稚女何能。婦人曰。加德頗薰沐教育。因謂加德曰。加德。汝可以所能告世父。加德方欲有言。老而夫止之曰。吾意置爾於女學堂。溫其舊課。儲爲副教習之用。爲汝計。當不至於惡勞而喜逸。加德泣曰。無父之女。安敢辭。劬但願得所依倚。老母不至苦餒足矣。老而夫此時不審有感耶。或愛此孤女耶。則少變其厲辭。言曰。汝可少試。若不勝勞。則當造估衣肆。中爲役。當稍輕逸。又迴面向尼古拉司曰。先生何能。尼古拉司曰。我無能。老而夫曰。吾早知爾不名一事。吾弟家庭之訓。固如是。但養而不之教。宜汝之無能矣。婦人曰。彼父在時。亦令其執業於學堂。彼父方謂後來語至此。老而夫止之曰。將來望彼成立乎。天下溺愛之夫。常言恆如是。但望而不期其成。設吾亡。弟有幹略者。則新婦亦不至於今日。果使早令其子閱歷世界。中事如吾翁當年之遣我。則此時尼古拉司亦足以助汝。今則但有累及新婦矣。吾弟太憊。憊初不爲。若輩夙計。宜新婦之受苦。滋切或不以余言爲過。婦人者。初無夙見。深以

老而夫之言爲然。自念吾奩資可一千鎊。果不揮霍。今日亦胡至仰面看人。惟吾夫不審經營。致並吾奩亦蕩析都盡。思極復泣。旣傷遇蹇。繼悼夫愚。迴憶一生。竟似奴於彼家。且泣且言曰。新婦乃大憤憤。初未審吾夫何以蕩析此產。果使預聽吾言。或不至爾。且吾夫素懷諫。惟末次少用吾計。乃一舉而全覆。老而夫聞言微哂。待婦人語竟。老而夫復述前語。謂尼古拉司曰。以大勢決之。汝當出其力以自圖生。尼古拉司曰。在勢當爾。老而夫出一物示尼古拉司曰。汝運良佳。此紙吾侵晨始見之。因敢一報紙。從告白闌中檢出一條。標曰教育。其中署曰。堯克歇埃中度地僕乙村瓦克福司圭爾先生啟。度地僕乙學堂招生。凡童子入此者。膳宿書卷衣物及應用之零錢。爲童子所宜需者。本堂均與籌備。至語言文字。母論古今及異國咸具。算學幾何天文三角。地輿代數。至於武技書法守衛之術。與各種文學。學金每年二十幾尼。此外一無糜費。本學堂亦無假期。食物豐潔。不礙於衛生。本教習司圭爾先生居倫敦雪山回回頭旅店。每日午後一點至四點。凡有學父送其孺子至者。請與先生面商。

其下尙有續啟。言本堂尙欲延一副教習。一年脩金五鎊。其得文學舉人文憑爲尤佳。老而夫曰。新婦觀之。若子能充副教習者。則終身將騰蹕於雲路。婦人曰。尼古拉司胡得舉人文憑。老而夫曰。無憑亦非恤。加德曰。薪金胡淺。婦人止之曰。加德勿爾。若世父甯不知爲計。老而夫曰。以我度之。僅有此着爲佳。果不稱意者。則請自圖全地。既無左右之人。又不得賞。且寡閱。歷在此人海中。若果覓得有革履着者。吾將餉之以一千鎊。惟吾果有此一千鎊者。亦甘授其人。無靳。加德曰。詎吾骨肉卽以是離析耶。婦人曰。世父方爲吾輩籌畫善地。爾勿曉競以亂心曲。因語其子曰。尼古拉司。世父爲爾籌備至矣。汝今宜以善言報世父。示感謝意。尼古拉司曰。諾。惟吾運佳。得此噉飯地。而吾家又將如何。老而夫曰。若妹及母。我自承之。當令自立。不復累人。惟汝去後一禮拜。則我決不令爾母妹作今日蒼黃無告之狀。尼古拉司聞言則大喜。進而與世父接手爲禮。言曰。吾父命我何作。我咸如令。今當往謁司圭爾先生。以吾度之。當不如程。老而夫曰。得我爲紹。必當見錄。惟爾逐事當意。則學堂中利益汝。

當沾漑。彼倖死者。汝不交佳運耶。尼古拉司初不更事。以爲學堂中可以生財。卽曰。果如世父言乎。安知學生中不有貴冑。幸而好我。則我去此學堂。後或延爲保傅。及爲我延薦。亦復難料。老而夫漫應曰。然。尼古拉司曰。果貴冑見存。悅吾加德。論娶以爲婦。則吾母必依妹氏以生。亦不可料。老而夫曰。天下事甯復有定。尼古拉司曰。暫時之窘。有異時之佳況。則其窘也。亦復不惡。今茲別吾母妹。後能更聚。則樂當無藝。語至此。淚亦續續而落。而婦人及加德亦淚落不止。老而夫曰。汝今趣行。少須將爲人有。語時。衆爲聳然。尼古拉司遂出筆署司圭爾住處。自念吾世父佳。吾乃唐突長者。厥罪重矣。因語加德曰。世父有隱德。吾乃不省。而婦人固愛其夫。今一聞老而夫言。轉覺遇人之弗淑。貽累及己。而悲懷因之而殺。

第四章

雪山回回頭客寓。居於新門牢獄之次。凡國中宜辟宜緩之囚。咸禁於是。地偏而僻。而客寓之以回回頭名者。門外有木刻回人頭。顧一具。因以爲名。入門時。左偏爲司。

帳者居。正中有額曰咖啡房。果於下午時至其處。咸見司圭爾先生納手衣囊。以待生徒之貿易。先生貌初不颯。眇其一目。餘目所用雖夥。然殊弗適於觀。睛作綠色。眼稜作三角形。皮膚乾枯而多皺紋。雖不怒。咸有鞅鞅之色。果先生一笑。則其狀尤醜。牙缺齒齟。聲狷而躁。年鬢在五十二三以外。身材較中人爲小。衣黑衣袖長而袴短。動容周旋。咸形弗適。今日先生臨於窗下。屋隅有小箱籠。其上束之以繩。箱上坐一小童。聳肩及耳。二手按膝。時時引目觀先生。忽爾先生以目視鐘點。卽曰。茲交三點半矣。今日決無貿易。乃怫然見諸容色。視此童子。將督責其過。搗炙以洩其鬱鬱之氣。然童子初無過失。先生仍前批其頰曰。爾後此勿爾。因曰。吾於今夏得十童子。十童子者得二百鎊。明日且歸。僅得三童子。以數計之。僅六十鎊。吾乃不審國中童子安適。彼身爲父母者。願乃不令其子就學耶。先生方憤鬱間。而童子忽大噓。先生卽迴首曰。汝何爲。童子戰慄而言曰。無之。先生曰。汝乃欲自明無罪。童子復戰慄言曰。吾適大噓。先生曰。汝旣噓矣。何乃言無。童子不能對。乃握拳拭其淚。先生立前批頰。

童子受批顯於箱下。先生復從箱下批童子。童子受批復騰身上箱面。先生曰：茲未云足。吾且攜爾至堯克歇埃。更徐徐爲爾補其數。今爾更哭者，受創當尤烈。童子隸獻不能答。遂出塊布拭其目。先生曰：吾令爾立止其哭。語時如兇神童子拭目尤急。舍吞咽其悲聲外，他無餘聲矣。忽聞有肆人入面，先生言有客陳謁先生，立變爲慈祥之聲曰：延客入戶。因語童子曰：汝趣以淚巾納諸懷抱，不爾客行且復答。先生語已客入。先生僞爲不見客者，則臨窗修其筆，口中以慈惠之言詔此童子曰：孺子，汝今別爾父母，從我。然凡人孺稚時，咸如此。今胡哭爲？惟其游學方有全地。今爾別母而戀，戀須知既至吾許，則吾卽若父。師母卽若母矣。且吾學堂地優，食飲衣着皆仗之我。且有零用之錢。凡童子所需者，皆備。客久俟，乃發聲曰：此卽司圭爾先生乎？先生愕然，卽陳謝曰：鄙人是耳。客曰：先生不嘗登泰晤士報中招副教習者耶？先生曰：匪止一報。晨報、記載報、先導報、皆登之。今老兄之來，以童子從學乎？因撫二童子曰：小友佳乎？因以手拊童子之首，示其慈愛。靜候來客發語。客曰：我殊不通文。名曰司

腦力先生搖首稱其名之高雅。客曰：吾意將授此二兒於先生家。先生曰：我非自侈其學行。然君之善處公子至矣。客曰：年乃二十鎊乎？先生曰：幾尼。幾尼。客曰：二十幾尼？乃授二童子乎？先生曰：否。四五爲二十，合兩二十爲四十，果以鎊計者二十幾尼。可二十一鎊。今以客臨，貶區區一鎊，可以勿計。客若代予薦引者，較此一鎊爲值良多。司腦力曰：吾二兒食量儉約。先生曰：吾堂中學生胃力，吾乃勿問。至時，凡於童子有益之事，吾及山妻匪不効力。實則童子戀我夫婦，恆如戀家。司腦力曰：吾二兒幸先生於倫理一門少爲加意。先生曰：客之意，乃至同我。吾塾卽倫理之肆。購倫理於吾肆，得主人翁矣。司腦力曰：聞先生言，必於倫理一門加之研窮，爲世名儒。先生囁嚅言曰：我自信較明。審司腦力曰：吾聞先生至敬禮上帝。先生曰：吾固趣是道。客曰：吾尙有言。先生曰：可。先生乃語二童子曰：汝與偶坐之學生小語，因指示司腦力曰：此亦吾徒。曰：伯齡。明日將與吾上道。彼所踞之箱，卽彼行篋。每人至學堂，宜帶外衣二，汗衫六，襪六，帽二，手巾二，履二，薙髮刀一。司腦力曰：需刀何爲？先生曰：用以修髮。

修髮一語。先生出之如恆。然客聞之殊愕視。彼此一笑。大悟其旨。司腦力復曰。先生所授徒。學齡以何者爲及格。且卒業何時。先生曰。學齡無礙。卒業之年亦無定。果學費不乏者。亦可永住吾塾。此二童子爲客生乎。客笑曰。非也。先生曰。吾堂中若此類者。滋多。彼伯齡者。亦私生之兒。今客別有語者。得毋卽言此二童客曰。然誠告先生。吾實非彼父。蓋繼父耳。彼母挾此二兒嫁我。先生曰。我知之矣。凡爲己子者。安肯寘之。吾許吾今知之客曰。自吾得彼母育此二童。乃大耗吾資。然彼母嬪我。亦挾有前夫之資。我防爲是二童子所費。故前備之。須知母之愛子。何所不至。吾防其毀此兩兒。故思遣之外。出先生曰。知之之客曰。惟其如是。故必寘之遠地。勿令得假。適返吾意。一年乃有兩假。此着殊昧昧。先生曰。若脩金應時。則百凡均如尊約。客曰。吾無他求。惟倫理之科。至爲重要。先生曰。可。司腦力曰。先生能常許童子作家書乎。先生曰。惟耶。穌生日。日許以尋常家書告父母。言居堂樂甚。並言父母勿令遽歸。以誤學業。如是而已。此外不涉一詞。司腦力自搓其手曰。如是乃大佳。司圭爾曰。吾輩同志。

足表衷。曲足下。其許我。爲師表人。倫者乎。司腦力曰。先生足。副人師之任。先生曰。果有人問足下者。幸足下爲我扇獎。其道德之美。備司腦力曰。可。先生曰。我請以君獎引之言。登之告白矣。於是振筆而書。書竟。司腦力出三月學費上先生。先生書紙爲憑信。付司腦力。書未訖。復有人臨門而問。先生曰。客進何語。時老而夫及尼古拉司同人。老而夫曰。吾有貿易事干先生。今晨讀先生告白。先生曰。然。客坐。老而夫卽指尼古拉司曰。此爲吾弟之子。曰。尼古拉司。尼格而貝。先生亦鞠躬致意。尼古拉司見先生醜狀。方奇駭。及見先生致敬。則亦鞠躬報先生。老而夫曰。先生當能識我。先生曰。吾每至倫敦時。君曾爲一生徒。付學金者。非耶。老而夫曰。然。先生曰。前此足下殆爲學童。多葛給資。彼父母貧不自聊。君爲義舉。惟此學徒不幸。老而夫曰。不幸殞於堂中矣。先生曰。茲事我尙憶及。密昔司司圭爾看護此兒。竟同其子。每晨必以熱茶及乾麪包予之。死之夕。室中尙燃蠟一枝。似此。可云無憾。至今思之。仍不惜此蠟。以余唇塗覆入子弟區區一蠟。非所惜也。老而夫聞言而笑。乃四盼屋中之童子。先生

首指坐箱之童子及新集之二人則曰。此皆吾徒。又指司腦力曰。是客卽二童之親屬。知吾塾佳。故以子弟見屬。吾學堂居度地僕乙村間。風物至美。吾又筭其膳宿書籍及零用之鈔。先生更欲有言。老而夫曰。知之。先生告白已詳書之矣。先生曰。君見告白耶。司腦力者。方被先生託。則曰。吾請爲左證。證先生之賢。且知學規之美。備老而夫曰。勿須君言。吾咸悉之。語先生曰。吾今且道吾事。先生曰。老夫宗尙。決不誤事。凡從吾學商業者。第一語卽詔之。以此。因曰。伯齡。汝苦憶此語。伯齡曰。諾。老而夫曰。彼果能省記耶。先生曰。憶之。伯齡。汝述吾言告客。伯齡曰。決不。先生曰。更言之。伯齡復曰。決不。先生曰。汝更言其餘。伯齡沈吟曰。決不爲事。先生大怒曰。汝言決不爲事。吾尙有事於爾。老而夫曰。今且先商吾事。先生曰。可。老而夫曰。吾事一言可決。先生不以告白招其副耶。先生曰。然。老而夫引尼古拉司曰。此爲吾姪。來應先生之選。彼剛出學堂。學問載滿其腦。且先生所延者。必實其腦。而空其囊者。先生躊躇曰。吾患此少年先生。弗適吾用。老而夫曰。吾知之滋深。尼古拉司曰。先生必以吾年穉。未有

文學舉人憑信之文。然司圭爾者。本患尼古拉司英挺難馭。因曰。無文學舉人憑信。亦滋難。老而夫曰。先生之疑。蓋有以吾當以要語釋先生。此子已十八九年矣。其父乍逝。家業蕩然。不能徒手而食。故薦諸先生爲副。爲此孺子發軔之始。惟吾職至此。已訖。若後此。桀。鶩。不。馴。則。鄙。人。亦。不。再。與。其。事。先。生。試。觀。其。人。足。以。助。先。生。者。良。夥。須。知。彼。人。舍。君。家。無。生。路。則。其。人。甘。受。鞭。策。可。知。先。生。閱。歷。中。人。自。可。得。其。究。竟。先。生。聞。言。曰。此。着。良。佳。老。而。夫。聞。言。遂。引。先。生。外。出。作。密。語。語。秘。不。可。聞。先。生。遂。入。語。尼。古。拉。司。曰。汝。可。汝。之。世。父。極。力。稱。足。下。茲。可。以。爲。吾。副。矣。尼。古。拉。司。大。悅。乃。與。老。而。夫。把。握。至。久。竟。欲。投。拜。司。圭。爾。謝。其。寵。拔。尼。古。拉。司。自。念。先。生。貌。寢。然。貌。寢。初。無。關。於。學。前。此。穹。生。博。士。亦。醜。態。百。出。而。名。聞。宇。內。大。抵。樸。學。之。士。多。復。類。此。先。生。曰。明。日。八。句。鐘。吾。行。汝。務。以。侵。晨。至。尼。古。拉。司。曰。諾。老。而。夫。曰。爾。車。值。余。已。付。之。尼。古。拉。司。大。感。顧。不。能。更。出。一。語。陳。謝。但。有。荷。荷。而。已。既。出。老。而。夫。曰。明。日。八。點。鐘。吾。送。若。行。汝。必。夙。戒。尼。古。拉。司。曰。安。敢。忘。父。盛。德。老。而。夫。曰。汝。今。試。歸。治。任。然。胡。不。先。至。

黃金街省吾家。尼古拉司曰：當問途造世父許。老而夫自其衣囊中出一物，付尼古拉司曰：汝告吾書記。且延候吾歸。尼古拉司遂行。既至黃金街得門，諾克司出應。見尼古拉司手秉之物，卽曰：何來？尼古拉司曰：此吾世父授爾者。且囑君延候。諾克司曰：爾父何人？尼古拉司曰：密司忒尼格而貝也。諾克司曰：然則請入。遂至書室。書記竟坐高座，無言相嚮至久。尼古拉司曰：吾非待報章。諾克司仍無言，引首近視尼古拉司。尼古拉司以爲聳也，則大呼曰：吾非待報章者。諾克司仍無言。尼古拉司自念其人殊怪特。胡久久見觀，幾欲失聲而笑。因曰：君殆有言見告否？此時諾克司方搖首歎。喟。尼古拉司起曰：果無事者，吾行矣。忽諾克司引手止尼古拉司，令勿行。卽曰：若父爲君胡謀，能見告否？尼古拉司方感其世父延接推引，乃復坐，欲以示此書記。遂抗聲稱述老而夫仁惠。尼古拉司語未竟，而此書記顏色頓變，引手自握格格作聲。尼古拉司大異，曰：先生患作耶諾克司，弗答則聳肩，仍握其手，或發微哂爲狀。至怪尼古拉司初以書記爲狂易，此時始辨其醉思欲趨避。既出，尙聞書記握手作格。

格聲也。

第五章

前此有迷信者。言凡家人爲別。涕泗滂沱者。爲吉。果如是。則尼古拉司此行爲大吉大利矣。爲時既趣。母妹牽裾絮絮無復了語。苟有人見其摒擋行事。則奇慘令人欲涕。尙有零星物事。母妹必欲納之行篋。而尼古拉司則痛拒以爲不可。且言吾行留此資。母妹爲不時之需。足易錢以自度。旣而行事。飭始就飯。母妹少陳豐腆。爲餞。願母妹之計。恣今日之供。明日當力加儉約。以羨補此不足。尼古拉司知狀。臨食歎息。幾不能咽。然猶僞爲歡樂之容。以娛母妹。顧以悲易笑。狀至莫堪。已而夜深歸宿。母子兄妹遂不能忍。乃縱聲聚哭。胸臆頗廓。不類前此鬱鬱。尼古拉司睡至明晨六句鐘。以鉛筆作書別母妹。防臨別握手爲艱。則以書自代。且剖其母所賜行資之半。陳之案上。遂負篋下樓。居停婦人聞足聲。卽曰。漢那汝曉起耶。尼古拉司曰。居停我也。居停見狀大疑曰。客何早起。尼古拉司曰。居停之興亦夙。居停曰。我以作畫故起早。

以夜來得新畫。將起而筆之。居停欲畫者爲童子容。此童子祖母鄉居。必欲得是童子容。果其瑰偉也。則將授以產。居停又曰。此童子之鼻。吾極思不能肖。思於遲明時外盼。得童子佳鼻。卽描而肖之。尼古拉司曰。畫鼻乃如此難。居停曰。視狀如何。惟鷹鼻之佳者殊難。尼古拉司曰。吾行果遇佳鼻。必圖以贈君。居停曰。客果遠行至堯克歇埃耶。似此隆寒。行遠道奈何。尼古拉司曰。爲饑所驅。吾主人卽饑也。饑來驅我。我又安辭。居停曰。傷哉。貧也。吾憐君。並憐君之母妹。然母妹殊佳。惟其如是。故必以人將護此妹。吾意得閒將爲君妹作圖式塑一象。尼古拉司曰。吾行甚趣。母妹敬以託居停。今請與居停接吻爲禮。此意以家人待君。百事恆屬君矣。語後以篋出門。路中倩人負其篋。尼古拉司遂行。時已遲明。行人續續至。尼古拉司自念如此。林林總總者。均居鄉井。吾乃獨出。何也。時已至回回頭客邸。以篋寘門下。遂入面司圭爾先生。先生方飯。三童子亦在。尙有二人。亦新附門牆者。五童均侍立案次。先生之前有咖啡一小杯。烤麪包一盤。冷牛葢一。此時先生實未食。方拊擋此五童子之飯。先生執

藍磁之杯。牛乳剛及其半。審視久。語肆人曰。此爲兩辨士牛乳乎。肆人曰。然。先生歎曰。倫敦牛乳。貴乃如是。因曰。威廉。汝以溫水益此杯。威廉曰。加以溫水。胡能飲。先生曰。物貴不能不爾。且曰。吾言三童子所食之麪包。汝備之乎。威廉曰。旋至矣。先生曰。勿亟。因謂五童子曰。爾勿趣求食。凡人須克治其欲。方稱成人。語已。卽舉牛。截嚼之。此時尼古拉。司已入。爲先生所矚。卽曰。尼格。而貝先生試坐。吾輩方晨餐。然尼古拉。司。但見先生。獨嚼。殊不及五童子。則仍鞠躬。與先生爲禮。威廉已和牛乳入。先生曰。麪包與牛油。趣進。五童子聞麪包牛油。則羣聳以待食。威廉旣行。童子聯十目而並送之。先生舉水乳之杯。引滿。脣動而舌吮。曰。佳哉。乳也。因謂童子曰。汝輩須知道。左乞食之人。不得此也。饑者人生難忍之事。尼格。而貝先生。然否。尼古拉。司曰。饑焉能忍。先生執此乳杯。寘童子前。發令曰。汝輩靜聽。吾令。吾曰。第一者。則左次。第一立者。飲一口。以次遞及於五人。汝輩知乎。五子同聲言曰。知之。先生語時。復以刀切牛。截曰。待吾令。須知修身之道。第一須治其胃口。且嚼牛。截。且告尼古拉。司曰。尼格。而貝。

先生吾以此法部勒童子殆欲強其窮理過慾以自進於道尼古拉司不能答但於喉際作聲報之時五童子之麪包亦至五童子既觀麪包復視牛乳見先生自嚼而號令久不出則焦悚不可耐久之先生曰謝天帝吾飽矣遂曰第一人飲此乳第一人疾起捧杯方欲力飲而先生已奪其杯囚曰第二人飲此第二人方少飲而杯已去如是至於五人先生乃剖麪包爲五分囚曰汝輩趣食車鈴且動動卽上車於是發令食麪包五童氣促而饑則趣食不已先生方剔其齧齒視童子爲狀至樂旋聞角聲已動先生曰吾夙知之矣因下手取一筐收其餘麪包曰實此於路中饑窘時食之尼古拉司大異然尙未之怪先生遂置五童子於公車之項凡將護童子及行篋均屬尼古拉司尼古拉司乃大忙正倥傯間老而夫已至卽曰若在是若母及妹亦至尼古拉司大駭曰安在老而夫曰立者非耶試觀若母必多資乃以車來母曰吾患吾子趣行步至不及故以車非糜費也因以手抱尼古拉司叙別老而夫怒曰汝輩自有資何關我事我生平初未御車且三十年來亦未嘗出已資倩車而行更

更三十年者。我仍如是。婦人愀然曰。我恐不見吾子之行。故爾。且吾子之行。初不御食。正防爲之累。孝哉此兒。老而夫曰。吾當年蒞事。初未嘗有晨餐之一事。此時先生亦至。卽曰。尼格而貝。以吾思汝。亦宜登車頂。勿俾此童子墜落。須知一童之關係。年可二十鎊也。加德見狀。引尼古拉司之襟。曰。此蠢蠢者爲誰。老而夫聞言。卽曰。此司圭爾先生。汝欲介紹見先生乎。加德退行曰。勿須。老而夫弗悅。卽呼曰。司圭爾先生。是卽吾從女。爲尼古拉司女弟。司圭爾引手近其冠曰。吾至願見女士。吾至欲吾密昔司司圭爾授女弟子。以女士爲之師。第不知吾妻嫉妬否。語已。獠笑。尼古拉司大怒。幾欲出拳毆之。加德見狀。力止其兄。微語曰。阿兄從此人。恐非善地。兄曾否詳其行狀。尼古拉司曰。是焉能知。大抵堯克歇埃人蠢蠢類如是。加德曰。第此人。尼古拉司卽曰。是吾居停。果吾與弗合者。則一生之事業亦廢。今行矣。吾弟珍衛善事老母。復曰。老母幸自保。相見殊未遠。世父爲我至。行必報父。司圭爾曰。叙別至乎。尼古拉司曰。畢矣。遂踞車頂。麾其巾。別母及妹。御者方引轡。尼古拉司覺有人上引其衣。視

之。則諾克司出一書授之。尼古拉司駭曰。是爲何物。諾克司曰。汝但讀吾書。足知爾事。於是遂行。尼古拉司曰。爾且少待。書記曰。毋待更語。但讀吾書。角聲既發。御者曰。發矣。尼古拉司迴視。見其母妹揮淚掬憂。而輪蹄已發。此數童子者。踞車頂長榻。脚短無所着。左右顛簸。尼古拉司防其墜落。則時時將護。已而車至伊司林登車站。少止。童子始少息。此時有一老翁亦至而趁車。狀頗溫藹。語尼古拉司曰。吾二人左右距。聚童子於吾二人之間。卽有倦寐之人。亦或不至於傾跌。先生聞言則大喜曰。尼格而貝。汝以三童子居爾及尊客之間。伯齡及小司腦力。坐余及司車者之間。又語老翁曰。吾與車人約。凡三童子。但與二人之值。老翁曰。吾兄有六男。每出時。大人亦僅予以二人值。今足下三而二之。尙非得賤值。先生曰。足下之兄。乃有六童子。老翁曰。子皆男也。先生曰。尼格而貝。汝趣授吾筐。因就筐中出名紙授。老翁曰。吾塾專授小兒學問。道德均高。等經年脩脯。僅二十幾尼。若六童均至。則一百幾尼。卽可藏事。老翁曰。然則先生卽司圭爾耳。先生曰。然此數童子。卽吾所授徒。此密司忒。尼格而

貝助教也。是人雅有學問。算學、文字、商業學皆精博。吾塾所授功課無得半而止。至者必令飽飫而去。且童子之就我如就父兄。老翁語尼古拉司曰：貴塾大佳。先生曰：敝塾諸便。適於學徒。惟脩脯不可延緩。負吾脩者卽哀泣乞免。亦所不可。老翁曰：此亦近理。先生曰：吾所行事必執理。行因指小司腦力曰：汝仍戰齒而股慄者。我將答爾。令爾生煖氣。此時車人曰：車行矣。童子宜堅坐。於是輪蹄復發。天寒風嚴。且有雪片。砭骨起慄。司圭爾每至一站必下車。自云蘇其脚力。然每蘇其脚力後必齷鼻而歸。既登車卽醉眠。且熟童子此時始食其晨餐之餘糧。而司圭爾尙出瓶中流質。其中有酒氣亦雜以酸氣。童子飲已輒睡。睡醒輒號寒而哭。尼古拉司車中與老翁作長談。故亦無苦。久之車至倚頓車站。車人出飯。車箱中人及司圭爾與老翁均就飯於案上。惟此五童子近爐次坐。各予以少麪包。食已登車。已上燈矣。徑至一小村前。有女客趁車。挾小囊篋無數。車中囁囁言從者不善爲備。本非趁此車。固自有車。乃不之及。且告車人。爾見有碧油之車卽止之。此吾車也。已而久行乃不見碧油之車。

時車箱中已有一男子。此女防風雪凌競。遂亦入箱。是夜雪乃大集。萬聲都渺。但聞風聲。地下雪厚盈尺。輪蹄之聲一不之聞。已而車入司丹木鎮。夜色蒼莽。鎮上乃無人蹤。但見禮拜堂倒影雪中。作深黑狀。車上客不能耐冷。爭下而入宿。逆旅餘人力裹其衣。偪近行囊。度此寒夜。尼古拉司亦睡。忽聞奇響。車乃大動。幾欲翻落。車下因力抱鐵闌。則車已左傾。馬尙騰蹕。欲起其車。聞箱中女人大呼。尼古拉司方欲跳擲而下。而車已倒。雪中尼古拉司卽立雪中。助御馬者將護其馬。車人力呼車客。誰能助我者。趣前。且止諸童子曰。爾輩勿喧。尼古拉司曰。是何事。車人曰。客但助我。何問許事。獨不見車已翻跌耶。尼古拉司曰。吾力足以助汝。車人曰。吾馬已驚。且釋馬。纒令歸入彼廐。羣馬既去。車人問尼古拉司曰。君能吹齏築否。尼古拉司曰。能。車人曰。君吹此。招傳舍中人救護。我將入視箱中之客。因啟扉招客外出。尼古拉司乃大吹。齏築聲高入雲。救者四集。遠見燈光閃爍。爭赴車而來。首見匹馬奮迅自雪中至。箱中男客項額已破。餘人或血沁於鼻。惟司圭爾先生背上爲行篋所擊。微創而已。雪

厚逾尺。衆撲雪中。乃未及死。女客幾暈。車中人曰。密昔司果暈者。吾將以人負密昔。司行宿於近處。女遂弗量。偕人而行。至於逆旅。僅得一寢室。地溼而霉。幸尙有火。旣至。衆乃去其衣上雪泥。司圭爾亦至。火次。謂尼古拉司曰。尼格而貝。幸能縶馬。吾初欲助爾。乃不能及。非爾吾且殆。老翁亦曰。非此助教先生縶馬。吾恐先生將失其頭。顛不能擁皋比矣。於是同車之人。爭感謝尼古拉司。先生曰。吾衰果死亦母恤。惟童子果創者。吾殊無以對其父兄。母甯吾死爲得當。女曰。此五兒者。出一姓乎。先生曰。彼事我夫妻如父母。則亦可云一家。尼格而貝。試出吾名。紙分衆客。或此中人有子弟。將附吾塾。尼古拉司分致名紙時。而先生則僞摩諸童子。項以示仁惠。時車人已以他馬出。別引一車至。老翁曰。車至尙遲遲。吾意不若少進食。行此風雪中。亦少覺煖。衆以爲何如者。衆曰。可。迨酒旣引滿。衆中有人曰。宜談謔以消長夜。於是有談鬼談盜者。久之。車至。衆乃罷食。首塗。尼古拉司登車即寐。至於遲明。旣醒。則老翁已去。是日車行至岑寂。是晚六句鐘。至度地僕乙村矣。

第六章

既至。先生先行。令尼古拉司及諸童子守行篋。先生先至。酒肆蘇其脚力。逾時。脚蘇鼻。臙始歸。車站少須。有破車羸馬及人力車來。司圭爾曰。此五童子及行篋均納於車中。少年及余專此車。因麾手曰。尼格而貝。汝先入。司圭爾自引轡。行乃逾時。先生曰。尼格而貝。惡寒乎。尼古拉司曰。然。先生曰。在此隆寒中行遠道。宜其起慄。尼古拉司曰。去學堂爲路何若。先生曰。可。三英里。且爾至。是當不能稱爲學堂。尼古拉司莫名其意。先生微語曰。實則非堂。尼古拉司曰。舍堂胡名。先生曰。吾名學堂者。特張之於倫敦中。以侈隆貴。此間人乃不知有學堂。實則一人自專其家塾。卽名曰島國。亦無不可。想議院中。或無此禁律。尼古拉司曰。議院良無是律。先生見尼古拉司甚落落。則亦無語。力鞭其馬至家。先生曰。且下。臨門呼曰。汝出引吾馬。先生語時。尼古拉司卽週視先生所居。作長方形。其後附以零星之小屋。旁有小廡。少須。聞人啟扉聲。一枯瘠童子執燈閃爍而出。先生曰。司馬克。汝耶。童子曰。然。先生曰。汝胡不預出以

候我。司馬克曰：學生適假寐於火次。先生曰：吾家烏得有火？童子曰：非蠟也。宿竈下耳。師母命我候門。故令入竈下。先生曰：爾師母大憤憤，惟教爾煖，故爾假寐。若冒寒立守，汝安得睡？遂令童子引馬入廐。又語尼古拉司曰：爾且俟，此吾入啟扉。尼古拉司自別母至此，週歷艱辛。今夕獨立風雪中候門，百感因之，交集自念離家遠，果與先生不合者，則歸須以步。奈何更見此屋，敝陋，蠶然雪中，景物荒寒，尤極酸目。少須先生自前門伸其頭呼曰：尼格而貝。汝入外間，風大如吼，足斷人股。尼古拉司微啣入門。先生掩扉，引至小複室，室久曠，旁列數小榻，有地圖一紙，垂破矣。案上有盆盥之屬，似備晚餐。旁案置一書，爲摹雷爾文法書，雜以名紙十數，有已閱之來書，縱橫案上。尼古拉司坐近二分鐘，忽聞有村婦，赫然跳躍而入，力挽司圭爾之領，左右親其頰，聲之粗，促似郵局印蓋圖書聲。女之軀幹既偉，較司圭爾高逾一顛，已衣寢衣冠，睡帽尚有黃巾自頂而下，作巨結於頰。呼曰：司圭爾，汝無恙，其聲鼻悍無匹。先生曰：吾妻吾乃無恙，今吾牛如何？者女曰：牛牲幸肥，膈。先生曰：吾豕又如何？女曰：豕之

精神較若行時無復頽替。先生去其外衫曰：此吾家之慶。惟家下童子之供應當如前狀。女曰：諸童子皆佳。惟辟側患寒熱。先生怒曰：彼乃往往作病態。女曰：何名寒熱。眞爲情。竄吾計將力答之。令不生寒熱。吾恆謂汝童子非答莫可。先生曰：爾固言之。明日當治以夏楚。二人語時。尼古拉司進退不知所可。忽先生語其婦曰：此少年爲吾所延之助教。女引目審視上下久。先生曰：今日且與我同飯。明日令此助教與童子共處。因曰：今夕卽當於是款助教宿。女曰：當爲料理。因曰：先生宿處當不圖安。尼古拉司曰：隨遇均可。女曰：如是良佳。於是先生夫婦談論久。均言新收童子事。時有女傭出肉排一。佐以冷牛肉。寘於案。少須。司馬克出酒一甕。先生自囊中出家書將分授學徒。司馬克偷目視家書。似冀得一賤予己者。其意至可憐恤。尼古拉司心爲慘然。因注目其人之身。衣着至奇異。其人可十八九。所衣仍孺稚袖及肘而袴及膝。瘦如枯腊。故腰圍亦適合。足上着大皮鞋。補綴殆滿。附身之衫。自入學時。初未嘗易。而領上尙餘花繡。必自童稚而來。領小而頸大。則裹之以破巾。一足已蹺。倥傯中位。

置物事時時偷眼視家書。女曰：司馬克汝久留胡爲少摒擋，宜卽去。先生曰：司馬克耶？司馬克戰兢言曰：然。吾家有語未竟。先生曰：趣言之。司馬克斷續言曰：先生有無？復曰：吾家有無？再言曰：吾家有無？問我。先生曰：汝胡言殆書耶？無之。無之。司馬克引手掩目。徐徐出戶。先生尙曰：一字都無。卽後此亦未必有。偌大之兒食我而衣我，我乃不予一錢。究爾爲誰氏兒者？家乃不顧爾。若是衣食我，我乃不能得一辨士。司馬克蹙其足尙迴盼。先生乃去。女曰：司圭爾此子狂易垂發。先生曰：此人殊有益於吾家。狂易且無恤，但能知識少，明足爲吾驅使足矣。今且御食，食已卽睡。語後，女乃割巨塊之肉，寘先生盤中。先生大嚼，肆其高談。尼古拉司雖侍坐，乃不能進食。女曰：司圭爾，汝觀此肉何如？先生曰：軟美大類小羔。迴語其妻曰：汝胡不少進？女曰：我胡能食。惟此少年宜何食？因曰：尼格而貝先生，汝所嗜何品？尼古拉司曰：吾稍食肉排少許可爾。吾腹乃弗飢。女曰：爾果弗飢者，則切此整段之肉排，彌復足惜。以吾意爲爾謀，尙以牛馱爲宜。尼古拉司曰：可。女悅。面先生曰：此少年乃殊解事，因親切一小片。

付尼古拉司女復面司圭爾作色曰。此酒需乎女之發問。非問司圭爾。蓋示意於先生。謂此少年亦宜與以酒否。先生亦睨而言曰。一觴可爾。於是尼古拉司亦得一觴。引滿立盡。先生置其刀叉曰。肉乃大佳。女曰。吾購自遠道。殆爲語未竟。先生駭曰。汝爲誰。設肉非爲彼語時。力搖其首。女曰。非爲彼。殆備以待汝歸耳。且爾乃以我爲蠢。至是先生驚言曰。吾初以爾爲市肉。飼彼女曰。汝勿介介。吾安能自破其鈔。此一席語。自旁聽者。乃大費詮釋。然自外間傳聞。先生本戒殺。凡市肉飼學生。均善終之。牛畜始購其肉。充廚飯罷。女傭理家具去。女拾其賸物。秘之櫥中。時諸童子行篋。均至童子均登樓入臥室。而童子新衣。均師母藏之。師母以糲屑煮而成粥。飼童子。合五童子爲一榻。使自煖。先生此時。出白藍地合之以水自飲。女亦合水。水多而酒少。飲而不留。其瀝飲已。夫婦引榻近火。切切作私語。尼古拉司卽案取書。就燈讀之。心緒既亂。引目乃不辨書。已而司圭爾先生倦而欠伸。因曰。爲時宜息。女傭忽出草薦。並一毡。寘之屋隅。延尼古拉司寢。先生曰。明日當爲助教。置牀席。今夕白路克榻中。

誰寢者。女曰。白路克榻上宿者爲極甯司波而德格雷馬須。尙有一人誰耶。先生曰。滿矣。尼古拉司自念以四人共榻。果滿矣。先生曰。爲地良多。惟倉卒中不復審記。明日必爲助教部署勿誤。晨來相見。然須以七點鐘起。尼古拉司曰。諾。先生曰。明日必示爾以汲處。廚下一胰子爲爾所用者。先生遂出。已而復入曰。爾明日滌面之巾宜何取。晨起且苟用之。傍午密昔司必爲若備。因面其妻曰。幸勿忘女諾。先生又語尼古拉司曰。爾滌面宜先勿聽童子侵越禮宜。上先生爾若少却者。則諸學生將競爾前矣。此婦人密引先生之衣。令携歸白藍地防爲尼古拉司竊飲。於是夫婦疾趨入內。尼古拉司獨居空室。心緒潮湧。徘徊不止。已而少靜。遂距榻坐。自念是問母論如何。吾必堅忍以待。深念母妹願望。至奢遽爾退。屺匪特無以慰母妹。且將爲世父所貶。因而強自寬慰。生安心立命之念。遂解衣就寢。忽於衣間墜落一書。恍然憶爲諾格司臨行所贈。前此匆匆上道。不及檢閱。觀其書法頽靡。紙又污黑。幾於莫辨行墨。遂仔細觀其書曰。少年人鑒此。我於此世界閱歷至深。審而少年必不知此。故冒昧

以出。果爾後此無可休止。務就我。我有敝廬在黃金街銀巷左旋處。門外有王冠爲識。爾欲至。以夜至。地固塵穢。然可居貧士。爾來吾不汝拒。吾書不成列。汝當諒我。以我久不衣端整之衣。故書法亦不能整大類。其人至字之拼法。亦幾幾忘之。牛曼諾克司啓。下又贅數語曰。堯克歇埃白那得堡中有美酒之肆。汝若飲酒者。苟造飲。但叙吾名。當不索酒值。爾在彼中可稱余爲密司忒諾克司。以我在彼間。固赫赫有大名。尼古拉司讀書覺窮途相感。彼此如一。不期淚下。

第七章

天下以一人坐公車行二百英里。又冒寒風。瀟雪而來。雖得敝榻偃臥。心亦滋適。匪特睡味良佳。即夢境亦至甜蜜。尼古拉司此時乃夢得資爲富翁。忽覺有人秉燭入室。令起視之。先生也。卽曰。尼格而具鐘逾七點矣。尼古拉司曰。曉耶。先生曰。曉矣。趣起。尼古拉司遂以燭光整衣。先生曰。井已凍矣。尼古拉司漫應之。先生曰。井凍安有水盥滌。尼古拉司大異曰。奈何。先生曰。今日宜以乾布自拭。吾當以術鑿井冰。始

可得泉。先生滅燭開窗。先生之婦喊於門外求進。先生曰。吾愛。試入。婦人遂入。仍着寢衣。而睡巾之上。加以海螺之帽。似數十年陳物。既入。遂啓櫥門。即咒曰。誰應死者。取吾羹匙。先生曰。此莩莩者。胡咒爲婦人曰。是安云莩莩。今日非宜食。琉璜之日耶。先生曰。憶之。尼古拉司聽之。吾在是間。欲滌諸童子之濁血。婦人曰。是何言。吾安能以琉璜滌彼濁血。少年人。汝勿聽此叟言。吾家非侈靡者。汝果以吾家爲善學生者。則爲誤會。吾意先生大愕。止之。婦人曰。此少年人非欲在吾家終其身耶。且吾行事務令此少年知之。苟弗知者。行將怪駭。吾事吾之所以以琉璜及糖漿飲學生。一則飲藥。令勿病。次則琉璜痛尅胃。口不能食。較之進粥爲佳。而吾曹亦不糜費。此者省吾財。而醫學生之病。動合天理。亦胡不可以語少年。語已。復納首入櫥。覓此羹匙。先生亦助之求索。既乃莫得。遂呼司馬克至。婦人執其手。先生批頰索匙。此時童子腦力似爲激發。卽曰。此羹匙似在密昔司衣囊中。其初婦人不承。已乃覓得之。婦人愈怒。以爲唐突。亦進而批其無禮。先生謂尼古拉司曰。吾妻殊賢內助。吾初未見敢。

與吾妻抗撓者。汝觀彼長日勞瘁。乃久久未有髮倦。尼古拉司蘊怒甚。則漫應之。先生曰。吾合諸童子授吾妻。吾心滋適。彼輩事吾妻。類依母。匪特母也。且爲賢母。試觀吾妻料諸童子。匪所不至。他婦人能及是耶。尼古拉司曰。果爲學生親母者。必不如君之夫人。迭更司曰。此賢夫婦之待學生。直爲天生之仇敵。蓋彼夫婦視此種爲買。易能多尅。剝者。雖錙銖。毋憚肆其能力。尅剝學生之宗旨。賢夫婦固同。而微有弗同者。婦人之苛待學生。坦然示之於衆。司圭爾則多方掩飾。用以愚人。復自侈其智計。方尼古拉司沈吟間。先生曰。吾輩登堂矣。因取外衣着之。且請尼古拉司爲之挈領。緣尼古拉司果助之衣長服。先生着衣執棒。逾一院落。至一廣廳之上。先生曰。此吾貿易之肆也。尼古拉司一入門。門中物狀。咸足令人屬意。始入也。竟如無見。漸漸乃見一幽黑卑污之宇。百無陳設。一廣廳。僅闢二窗。窗眼十分之一。尙有玻璃餘眼。則以破紙糊滿。中置二長案。刀痕墨迹。縱橫已滿。先生尙有一案。助教亦然。標上萬椽。交架大類馬廐牆上。則塵污殆滿。百年不加白垩。學生骨立滿前。尼古拉司駭然。幾

以前此進身之願望付諸流澌四顧生徒慘無人色咸如餓夫雖名童子厥狀均類
毫盡半屬殘廢間有數人痿而弗立腰脊荏弱欲仆以股小如臂幾不能自立於地
上刑旣暴厲飢寒疾苦復聽童子自爲遂成流民之狀態童子活潑之精神如穠花
經風警然都盡人人均類待決之死囚蓋童子歡愉之美質先生爲之剷除淨盡至
於跳擲呼噪之習一經痛笞加以槁餓遂爾平服如病夫滿目慘凜殆成地獄此時
婦人出巨盆中儲琉璃及糖漿陳之案上出木杓每人盡一杓杓巨而童子口窄先
生夫婦令一杓立盡故童子之唇吻較常童爲巨昨日新來之五童子未與舊日生
徒親稔則別聚於屋角作小屯然衣服已盡易咸破爛如丐去學生不遠則小主人
其狀大類若父司馬克方爲易新履易履時小主人則以足蹴司馬克尼古拉司視
其履大類昨日新集童子中之最小者所着之革履此小童亦審爲己物則灼灼視
餘童子則雁行立待飲不欲之狀已顯諸顏色尙有已飲而漿糊其頰舌左右舐低
首鵠立尼古拉司見狀但覺憐憫以一生事業繫於是中則焦然不知所可衆飲旣

先生以棒鼓案童子。赫然振慄。先生向婦人曰。諸生飲藥遍耶。婦人曰。畢矣。遂以杓施飲。其行末之童子。童子漿噎於喉。幾暈。婦人以棒擊其首。令蘇。卽曰。司馬克先去。此盆。司馬克既以盆出。婦人招一童子。前以手上餘漿拭其髮。用潔其手。愴然自行。既出。則力調攪屑爲糜。作棕色。婦人名之爲粥。列碗無數。婦人一以杓傾入。每碗中有小切之麪包。一小方童子卽以麪包攪其糜。代匕糜盡。始進麪包。麪包作黑色。如拳石。糜已。先生曰。吾輩飲啄。悉天主所賜。於是入而進膳。尼古拉司亦得糜一器。其上有白麪包。塗以牛油。此供助教者也。尼古拉司食已。靜候先生宣講。座中童子默無音響。掬愁於面。其勢大弗類他學堂之噪擾。羣聚而戰慄。其間有一童略動。則先生子以新履蹴同座之足。用以爲樂。蓋其樂竟獨樂。人人爭屏息趨避其鋒。半句鐘後。先生登堂。童子卽位展書於案。書中成例。八人共讀一卷。先生既登講座。卽木然凝神。似舉書中大義蘊之胸中。默識而發問曰。第一班前童子。六人造臺。下立大類田間。驅鴉鵲之芻。人有一人進書於先生之前。先生語尼古拉司曰。此爲哲學及

文法學之第一班。吾先攷究以臘丁之書。餘則汝授之。因曰。第一人安在而代統班長之人。進曰。彼人方在內拭窗眼。先生謂尼古拉司曰。吾堂中最重實驗。此教育中必由之路。因曰。拭窗二字作何拼法。然先生指示時已謬誤不中於文法語。已復曰。第二人安往。又有一人曰。彼在空園中刈草。先生曰。此爲植物學。植物學者宜辨草木之性質。語尼古拉司曰。吾堂每得植物學之名詞。即令試驗。尼格而貝爾以我教法爲何如。尼古拉司曰。似屬有用。先生曰。爾言良確。因呼曰。第三人安往。因曰。馬爲何物。童子曰。馬爲畜生。先生曰。然尼格而貝爾聽之。馬果畜生矣。尼格而貝爾曰。是安得誤。先生曰。馬者臘丁呼爲科忒勒白忒。此五字臘丁所謂畜生也。此明文法者匪人不知不爾。則文法將寘之無用。尼古拉司微憤曰。文法安有用。先生復語此對馬之學生曰。汝良佳。可爲我調馬去其泥污。若弗拂拭淨盡者。吾將拂拭爾矣。餘人則悉行打冰。明日余將滌其屋宇。於是哲學第一班咸往行試驗。法先生調遣已。視尼古拉司意嚮。俾令稱其教法。尼古拉司聳肩答曰。我固見先生教法矣。先生曰。吾法固

大善。其餘尙有十四人。汝試聽其讀法。惟爾須代吾勞。不然。吾何須汝。先生之言。此見尼古拉。司似不謂然。故以語鎖之。於是十四人同至尼古拉。司前。作偃月形。尼古拉。司聞其讀法。斷續如病人呻楚。於是上午之課已畢。至一句鐘後。童子爭進廚。次人得醃牛肉一。助教則亦牛肉及薯蕷數枚。卽講臺中饗之。不與先生同飯。飯已。童子復至。仍集而股弁。可一句鐘。先生復出。凡例。先生每至倫敦一次。必於明日下午。宣示學生。以意。凡得脩金者。加以獎勞。否則嚴責。夫以先生。必以飯後。行夏楚之威。以先生。中酒。乃益有力。於是傳呼。刈草。拭窗。調馬之學生。均至一堂。先生挾書札入。其妻執兩戒尺。隨入。先生曰。脫童子無故而擅言者。剝其皮。語已滿堂。寂然。各含死氣。先生曰。孺子聽之。余乍至倫敦。今歸矣。老幹乃無恙。凡例。先生作此語。學生必歡呼。頌先生。於是聞堂中。人人微呻。呻已。先生發書言曰。若輩中有父母者。吾已一一見之。咸言其子弟得學問。甚悅。且佳。其不逃學。語時有數人。哭於座間。尙有數人。如不審有父母。則仍木然癡立。先生忽變色。言曰。余有不得意事。波而得之父。乃短余。

二鎊十先零。波而得。今安在。於是十餘人咸指曰。在是。先生曰。波而得前。見一癯茶之童子。疥滿其手。仰面乞憐於先生。先生曰。若父脫以爲汝。可以寡吾衣食。不出一錢者。語未竟。見疥。則曰。是爲何物。觀之。則大駭。以棒擊之。曰。此爲何物。波而得曰。非學生。招之使來也。語已。大哭。吾惟日弄濁水。遂生此病。初亦不審其何名。是亦必學生之罪。先生挽袖唾沫於掌握。棒起立曰。波而得。第一次責汝。汝初不改。過是無效也。此遭或能俾爾遷善。波而得大悲乞憐。先生岸然弗答。棒下如雨。迨力罷始已。因曰。汝趣行。更哭者死。司馬克汝將此人出。司馬克者。審先生意。力挾波而得出。先生抗坐。其妻侍其次。先生遂出書曰。此爲考貝書。考貝汝前。時有一童子視家書。先生先拆而讀之。曰。考貝。汝祖母逝矣。季父約翰以酒爲命。此書爲若姊寄爾者。他無所言。有十八辨士付爾。然十八辨士祇足償吾玻璃窗眼耳。汝焉得取。因以錢付其婦。婦人納錢於囊。大類買人之貿易。先生呼第二人曰。格雷馬須汝前。於是先生復拆其書讀之。曰。格雷馬須姨氏。聞爾讀書善樂甚。書中囑爾問訊密昔司司圭爾。言密

昔司殆。天女臨。凡言密。司忒。司圭。爾爲世界。中偉人。彼方。祈天永壽。以啓迪。後進。本欲以禮。予汝。願乃無資。但以書告。誠汝。願爾託福。於天。聽先生言。以自治。尤當事。先生師母。爲骨肉。且願恤。先生之公子。勿得以五人。同牀。爲弗適。語已。卽曰。此書欸。欸有情。先生復曰。莫伯士。汝書至矣。猶有一童子。進於座下。先生觀。莫伯士書後。卽曰。爾之後母。言爾不嗜食。肥肉。乃大怒。而病。至今尙綿綴。今欲爾作報書。自承所食。不敢擇。精用。怠其志。先生以牛肝。作羹。飼爾。爾不願食。則所食當何品。爾在學堂中。如是。作梗。蓋自報中。得之。非先生告我者。先生善人。安忍挑人之短。此等消息。爲余所得。意至快。快。今汝若更如是者。余將請於司圭。爾先生。以夏楚。從事。令爾開伏。以此之故。每禮拜。半辨士之月費。亦弗與汝矣。先生讀已。莫伯士俯首。莫能興。先生曰。汝宜振作。勿嗒喪。令人寡歡。因唾手取棒。曰。莫伯士。汝前。莫伯士趨。趨近先生。以手拭淚。知今日事之終局矣。少須司馬克。遂扶此學生。出講堂。於是司圭。爾輒開諸書。凡有錢。均師母得之。其餘。或衣物之類。一啓包裹。師母卽曰。是與本人。弗稱稱者。宜吾。

子。遂。亦。藏。之。因。以。師。母。之。言。決。先。生。之。令。子。其。軀。幹。蓋。可。伸。可。縮。無。論。長。短。之。衣。均。適。其。體。卽。其。頭。顱。之。試。冠。巾。亦。然。自。是。申。責。已。畢。先。生。遂。授。一。不。關。痛。癢。之。課。卽。歸。燕。寢。命。尼。古。拉。司。司。堂。事。迨。晚。出。夕。餐。則。麪。包。腐。牛。乳。授。諸。生。時。先。生。座。次。有。小。紅。鱸。尼。古。拉。司。食。已。距。鱸。而。坐。萬。感。交。集。觀。先。生。窮。凶。極。慘。之。事。加。以。轟。率。鄙。穢。有。市。儉。之。風。而。地。復。澀。濁。學。生。均。懾。懾。如。就。死。又。念。身。爲。助。教。將。助。賊。爲。暴。耶。思。極。愧。心。頓。萌。無。可。自。解。復。念。驟。一。決。裂。恐。傷。母。妹。之。心。且。家。書。甫。去。母。妹。必。以。爲。居。此。無。恙。而。書。中。初。亦。未。言。先。生。之。虐。今。若。令。驟。變。前。說。爲。事。至。可。駭。怪。惟。居。此。時。爲。學。生。解。免。或。冀。挽。回。虎。狼。之。心。使。吾。脫。身。遠。歸。究。於。學。生。未。有。所。益。轉。足。開。罪。於。世。父。母。妹。方。指。盼。世。父。爲。我。擇。處。善。地。輾。轉。思。維。左。右。不。知。所。可。其。尤。難。忍。者。則。小。妹。弱。不。勝。衣。推。彼。世。父。刻。覈。之。心。旣。寘。我。於。惡。地。則。所。以。處。吾。妹。者。亦。可。想。而。知。吾。妹。美。而。文。弱。焉。能。勝。此。殘。暴。今。離。家。數。百。英。里。手。足。如。受。束。縛。如。妹。見。窘。如。何。能。援。旣。而。思。之。吾。母。尙。在。且。居。停。亦。善。類。或。無。意。外。之。變。想。世。父。仇。我。而。陷。我。爲。彼。仇。復。之。地。而。於。

吾妹又何仇者以理度之萬不至爾方凝思間忽見司馬克入據殘薪令爇迴面竊視尼古拉司尼古拉司亦適與正視則司馬克戰慄如犯嚴刑尼古拉司曰汝勿畏且爾寒乎司馬克顛聲言曰否尼古拉司曰不寒胡顛司馬克曰學生被寒稔矣尼古拉司知司馬克不敢言寒者積威劫也因長喟曰傷哉傷哉司馬克者果當此時見笞則必容忍而去迨聞尼古拉司作溫慰語則大哭引手掩目言曰學生心碎矣尼古拉司引手拊其肩曰汝勿悲哭爲兒恆狀以年度之汝當成丁司馬克曰以年事論學生已不省記然度此辛楚之年究何用者其年少於學生與學生同來者已盡化異物尼古拉司駭曰汝何言較爾年少者爲誰司馬克曰其人盡同學嗟夫先生吾曹之苦匪言所詳尼古拉司竟無語以慰之但曰凡人各有希望勿徒苦至是司馬克曰他人尙可冀學生其終於是矣先生其知前此有人死於是者尼古拉司曰余新蒞事何由知此其人究如何司馬克行近尼古拉司之前曰是晚學生侍疾至終夜其始睡嚙甚盼其家人繼乃弗言但曰家人已大集溫慰其榻下已而欲力

起作與其家人親吻狀遂仆而逝先生亦知此慘狀否尼古拉司曰卽爾所言知之司馬克復戰兢言曰吾家人已疾我如仇設學生死者又得何人伴我今學生生尙非所計但有痛楚及畏怖二事此外更無他望此時鈴動趣歸寢司馬克躡足逃去尼古拉司長歎亦入寢

第八章

司圭爾先生既歸絳帷後絳帷所在非尼古拉司所蒞之處蓋一小屋先生同其妻一子一女安享天倫之樂師母仁愛其子爲之治襪材女公子及其子爭辯一事各出其拳如拇戰迨先生入時彼此各收其拳以革履蹴於案底迭更司曰吾今將告讀吾書者以此女公子之列傳女公子字曰番尼年二十三矣輕盈之身不類其母之願乃類若翁之侏而又深得咆哮之母教與眇目之父狀前數日寄宿於鄰人之家今日始歸以此之故尼古拉司蒞時乃不之覺及經若翁談敘近乃知之時司圭爾先生入即移榻近其妻曰吾愛昵之人聽之汝云此少年如何者師母曰汝言

誰者。先生曰。助教耳。師母曰。汝言納格而貝耶。其人吾良憾之。先生曰。汝何憾之深。師母曰。我憾其人。與爾胡涉。先生曰。即我亦虛與委蛇。特知君心緒無聊。一語及之。師母曰。汝既知之。我即奉告。彼傲狷無人。臣禮殆仰。喙朝天之孔雀。凡師母一怒。必加人。以不赦之考語。其餘尙啾啾罵詈不已。蓋師母罵人。非復恆人之罵。詈必出其心裁。作新語以入人罪。先生曰。此等人固非佳。然甚適吾事。爲價亦廉。師母曰。是惡能廉。先生曰。年五鎊耳。師母曰。其價固廉。若無所得其用。則此五鎊尙爲虛擲。先生曰。斯人尙非無用。師母曰。用之胡爲。以我觀之。直同行戶。汝但書告白。覓善助教。卽無之。亦不梗吾事。此事莫須有。汝奈何。作爾許拘泥。宜吾之不汝合。先生曰。茲事不見合。吾亦無術自脫。西印度島中畜奴之家。亦必得一督捕之人。箠奴勿怠。勿逸。吾今安可無人。以箠此黑奴。今惟俟吾子長成。足以代我者。我始無須於助教。其子聞言。遂亦收足不躡。其女兒卽曰。阿翁。謂我能司此堂乎。先生曰。吾業必以付爾。子乃大悅。卽取其父行杖。言曰。令兒司此堂者。必令彼輩啣啣作鬼語。先生大悅。以其子。

爲偉器。獎以一辨士。師母亦悅其子之賢。遂與先生罷闕歸於和藹。先生因復論及尼古拉司。卽曰。彼人驕狃如吾愛言。惟久居於此者。或可平其蹇態。天下如堯克歇埃堂。安有助教。得助教亦已不易。矧乃敢張其傲兀之氣。此尤創聞。此時女公子聞言。卽曰。此納格而貝。果何人者。敢直據其胸臆。先生曰。彼名尼格而貝。不曰納格而貝。若母呼人。往往蹇錯。師母曰。呼名之錯。何病。吾眼光固未錯也。方爾下午。答波而得時。吾眼光直注是人。是人狼狽視爾。幾欲前趣撲爾。恨爾特未之見。我固見之。彼方以爲無覩。先生方欲答語。女公子曰。此事可勿問。因問其母曰。此果何人。師母曰。若翁大愚。忽欲得一助教。其人雖饜。然尙屬上流人。甫喪父。乃拔之於饑寒中。女曰。彼乃上流人耶。師母曰。若父言固如是。我未之信。卽令身爲門子。然亦得自寒乞之手。先生曰。否。彼父先娶。後乃誕彼。彼母尙生存。非螟蛉兒。卽使身爲寄生。於吾事亦胡梗。師母曰。爾縱善言。而吾之憾。彼有同鳩董。先生曰。爾之恨。爾固有至理。吾亦不能爲辯。師母曰。茲事初不涉汝。先生曰。果其人傲狃無倫。然治驕醫蹇之術。莫汝爲。

良汝胡不以良法醫治之師母聞言悅自念吾力足以辦此此時女公子聞言心若有所思遂歸臥內乃密問女傭以尼古拉司風貌女傭極言其佳美目巧笑一時無兩且二股卓立如鵬女傭言此時其聲頗壯以堂中學生二股受笞久多盤散獨此助教股直遂不能不稱爲拔萃女公子遂立意明日當往面此助教心計既定適其父外出其母方治事遂徑趨講堂假名修筆見尼古拉司巍然獨坐女忽大慚格格言曰吾乃唐突吾初以爲阿翁在是今如是甯非羞忤尼古拉司夷然答曰司圭爾先生已出女又含羞言曰君亦知吾翁趣歸耶否耶尼古拉司曰先生言一句鐘可歸此時尼古拉司衍衍置對初未爲女公子容光所奪女公子頗不悅曰斯人乃同嗅生葱者初不習禮因曰吾殊非禮吾若知吾翁不在是者何爲冒昧入此茲事乃大憤人一手執筆遂以眇目宛轉流波作媚態尼古拉司見女公子天然美艷則忍笑言曰果女公子修筆者鄙人可代其勞女公子引目視門外似以禮自坊既念有羣學生在可以坦然近此生客遂闖然至講臺下以筆授尼古拉司狀至重尼古

拉司復笑曰。女公子。需此筆尖。柔耶。剛耶。女公子。乃不聞其語。但覺此助教。巧笑之。動人。尼古拉。司仍以筆尖。爲問。女公子曰。吾方別有所思。乃忘作答。筆尖以柔爲上。語已微喟。似示意於尼古拉。司。謂此心之柔。正同此筆。尼古拉。司修筆。旣奉還之。女公子。受筆。佯落於地。尼古拉。司俯而拾之。女亦僞俯。兩顛竟觸。此時新來之。學生精神。尙未剝蝕。亦笑聞此。學堂中。半年以來。此第一遭。聞笑聲也。尼古拉。司敢。屣送女。且鞠躬道歉不已。女亦搗謙曰。茲咎乃在我。於君何尤。尼古拉。司曰。圖再相。見後。此必不如是冒昧。忽復視女曰。女公子。勿嚼斷筆尖也。女視筆曰。吾此時。心曲。斗亂。舉動。乃失。次勞君。見愛感且勿。諼女行。尼古拉。司遂閉其扉。女見尼古拉。司後。自念此人。卓立如鶴。吾生平。乃未之見。綜言之。司圭爾。姑娘。視中。尼古拉。司矣。至女。公子之注意。助教。則吾書。又不能不爲一叙。前文不云。女新宿自朋友家乎。此友爲。輾坊之女。年已十八。新與小米商之子定婚。二女交誼至篤。且約爲異姓之厲行。立。誓二人中有婚約者。必預相告語。且言婚禮成時。互爲償价以相禮。今女欲得婿以。

對女友。尤念婚期已過。宜自爲計。然求售固切。乃不得可兒。及與尼古拉司匆匆晤面。則以爲終身可託之人。因之着衣加冠。赴女友家。告以屬意上流人之子。將定婚矣。其人乃大勝於米商之子。門伐高。卿婿百倍也。其來本爲助教。然吾竊聞人言。彼在倫敦。聞吾美名。而至此事。乃大奇。女友曰。此事固奇。第彼人與爾曾作何語。女曰。汝且勿問吾事。但得其人一笑。君之眼福已不少。吾生不能忍俊之事。此爲第一。女友乃學米商之子。劣狀側其唇。吻言曰。汝意中人之笑。作如是美態否。女曰。狀固相類。然其狀頗文雅。汝第自文雅中思之。得逾半矣。女友曰。果如是者。或有深意。汝當信吾言。女意初無把握。一聞女友言。膽力爲壯。因復潛思。尼古拉司作此等狀態。殊類米商之子。當日之勾取女友也。於是渲染狀態。爲尼古拉司爲所未爲。出不屑出者。粉飾多詞。以矜炫。女友並言此。着恐非翁媪之意。防將爲梗。言時極稱其難。以炫女友。得婿之易。女友聞言。則思一面尼古拉司。女友名馬鐵而達。而女但稱之曰鐵而達。節去馬字。卽曰果爾欲見者。吾必許爾。若並此而斬之。則吾量爲褊小。吾知吾

母將復出。果吾母出者。則請爾及爾約翰至吾家爲茶會。以圖示我意中之人。商略既定。遂歸。時師母欲遠出。招三學生。尙有二童負學費。師母將往索逋。以此二事於明日午間卽出行橐中。但攜麪包及長外套。備夜來宿於車中。凡師母偶出。則先生必以車赴鄰村。恆以深夜歸。此時但乞其女勿告厥母。則所請事無不如志。女乃告父。將開茶會。並延尼古拉司及其女友。先生慨然應諾。女於會期至時。乃大修其髮。可半句鐘。分其髮爲五股。中作椎結。眇目中亦粉飾爲不替狀。其餘手套圍裙衣帶之屬。曲曲加意。必欲投諸尼古拉司心坎。衣飾垂竟。女友馬鐵而達已至。至時以羅巾包裹梳洗之具。在會所理妝。主人亦從而助之。且理且論時世之妝。及最後披美人之甲冑。下樓迎敵。才士主客旣下。主人先曰。奈何不見約翰。馬鐵而達曰。剛歸澡。淋行至矣。女忽曰。鐵而達。吾心蕩。鐵而達曰。初晤情人皆爾。卽吾始試亦然。女曰。吾乃未遇其事。故蕩不能止。女友曰。少須將立靖。時面帶飢容之女。備進陳茶具。立聞有叩門聲。女戰慄。言曰。至矣。馬鐵而達曰。宜靜勿喧。女遂作昵聲曰。進之。門啟。尼古

拉。司。岸。然。臨。席。與。二。女。道。晚。安。後。卽。曰。吾。聞。司。圭。爾。先。生。語。鄙。人。語。至。此。女。卽。曰。吾。翁。不。在。此。君。與。我。同。飲。甌。茗。當。無。不。可。語。時。出。無。窮。媚。態。以。貢。尼。古。拉。司。尼。古。拉。司。初。亦。愕。然。久。乃。神。定。自。念。此。何。物。者。焉。能。洩。我。女。遂。引。見。馬。鐵。而。達。尼。古。拉。司。周。旋。中。禮。馬。鐵。而。達。亦。爲。神。往。女。敢。茗。碗。言。曰。尙。遲。一。客。未。至。也。尼。古。拉。司。者。初。不。屬。意。且。自。憐。身。世。乃。面。窗。而。歎。馬。鐵。而。達。者。喜。談。詼。乃。作。謔。語。曰。二。君。以。我。在。此。似。有。所。闕。實。則。二。君。自。敍。款。曲。勿。以。我。在。爲。梗。可。爾。女。大。頰。其。頰。頓。足。曰。鐵。而。達。汝。惡。作。劇。胡。爲。者。安。爲。我。友。語。時。以。巾。掩。口。竊。視。尼。古。拉。司。尼。古。拉。司。初。亦。愕。然。繼。則。軒。渠。不。已。自。念。此。等。醜。女。乃。謂。我。鍾。情。於。是。事。屬。離。奇。且。此。二。女。妄。意。攀。人。作。爾。許。醜。態。則。尤。捧。腹。不。已。復。念。今。日。見。招。殆。有。深。意。然。姑。與。爲。娛。聊。破。客。中。岑。寂。於。是。亦。僞。爲。謙。態。周。旋。二。女。之。間。移。榻。近。案。談。吐。自。如。迭。更。司。曰。天。下。助。教。之。人。處。其。居。停。之。家。乃。儻。蕩。至。此。直。以。尼。古。拉。司。爲。第。一。人。矣。二。女。見。狀。亦。樂。此。時。約。翰。至。澡。髮。甫。乾。衣。不。稱。體。領。大。逾。恆。頭。顛。居。此。巨。領。之。間。廓。然。無。薄。馬。鐵。而。達。見。約。翰。至。則。大。悅。起。迎。約。

翰語時。脣吻斜動。卽有高領。亦不能掩其醜。司圭爾女遂爲約翰引見。曰。此爲尼格而貝先生。指約翰曰。此爲約翰。白老地先生。約翰遂進與尼古拉司鞠躬。曰。我爲君僕。候君起居。尼古拉司亦報言曰。我爲秉君令之人。聽君所使。語後遂進麪包牛乳諸物。白老地平日樸訥無他言。寒暄已。但默坐。見尼古拉司進食。則亦大嚼。言曰。媪安往。司圭爾女答言出游。此時白老地進食逾猛。案上麪包立餘空槃。白老地旣對空槃。復面尼古拉司曰。以我卜之。君在此每夕餐飯。均得麪包。耶。尼古拉司不答。白老地大笑曰。居停處人極齋。日恆吝食。不予足下。久居此。當裹骨以皮。他無長物。尼古拉司曰。足下殊善謔。白老地曰。我非謔浪之人。但前此曾徵一助教。竟槁死於是間。語已復笑。至於淚盈其眶。遂拭之以袖。尼古拉司大窘曰。我殊不審君意。曾否自知其過。果知者。君言乃令人莫堪。卽有其事。亦請君勿言。語未竟。馬鐵而達頓足。怒曰。約翰。汝敢爾者。我卽不復親汝。語時以巾塞約翰口。俾勿聲。白老地復言曰。我焉知開罪於人。且言且親馬鐵而達。吻白老地語後。尼古拉司怒亦隨發。司圭爾女乃

力挽尼古拉司勿怒。居間久之。於是二客復引手爲禮。而色皆鬱勃。此時忽見司圭爾女搵淚不已。馬鐵而達曰。番尼。汝胡哭爲。番尼仍作歛歔聲曰。無之。馬鐵而達語尼古拉司曰。主人之哭。無他變乎。尼古拉司夷然作答曰。此莫須有事。馬鐵而達附耳言曰。君試加以情話。則番尼當勿哭。吾可否與約翰。他出避君。温存彼妹也。尼古拉司大駭曰。女郎何爲避我。馬鐵而達引尼古拉司至門次耳。語曰。君竟宜爲女郎采伴。尼古拉司曰。我木強不近人。君何取於我。猥蒙扇獎。乃不能自白。馬鐵而達曰。男子之心。易變。茲事吾已了。尼古拉司曰。吾心如止水。安知爲變。君得毋謂我屬意彼語至此。馬鐵而達力止之曰。安有是事。惟君須憐其無依。以我觀之。風貌殊不惡。第爾復見他人之美。立踰其操。則我直爲君羞赧。尼古拉司大愕曰。吾親愛之女。友彼縱可憐。與鄙人胡涉。馬鐵而達曰。君不能作是稱。若令番尼聞之。將以我奪其所愛。於是復大聲言曰。今茲可入博局矣。語已。遂就約翰座次。然尼古拉司仍不省馬鐵而達言。蓋於此二女均無戀戀之心。第不能作須臾求索。衆已諄促入局。番尼

曰。局中固四人。然吾意須進四爲兩。以兩敵兩。語時以目注尼古拉。司似欲招致其人。與之同博。馬鐵而達卽曰。尼格而貝先生尊意云何者。我則隨君所嚮。尼古拉。司曰。可遂舉己之籌。合馬鐵而達之籌爲一。然尼古拉。司初不審此一着。乃大傷有情者之心。此時番尼語白老地曰。白老地先生。吾二人并而與角勝耶。語時嚶然而呻。白老地則思此助教殊憤憤。乃欲奪人所愛爲彼博徒。番尼亦以目視馬鐵而達。旣博。尼古拉。司乃大勝。卽侈言曰。吾將盡擄君輩所有。番尼曰。今日之勝。鐵而達乃贏得。其意外之物。馬鐵而達初若不聞。但曰。吾僅得二十籌。番尼曰。若今日乃忽蠢蠢。竟不解人言中之意。馬而鐵達仍若弗省。曰。我何嘗蠢。精神較倍於往日。惟君意似。茶何耶。番尼大怒。齧齒言曰。我亦未茶。馬鐵而達曰。如是固佳。惟君旋螺之髮解矣。番尼曰。君勿關我。但願戀爾。同博者可爾。尼古拉。司曰。此何待言。馬鐵而達姑娘固禮我耳。此語發約翰亦怒。不可遏。幾欲握拳透爪。番尼尤怒。亂髮四飛。幾掠蠟燈。令滅。馬鐵而達笑曰。吾運乃大佳。尼格而貝先生全局之錢均爲汝得矣。吾甚願畢生。

與君爲博徒也。尼古拉司曰：吾亦願得博進。馬鐵而達曰：諺語恆謂凡人累博累勝，當不得美妻。尼古拉司曰：得君爲博徒，安患無美妻？此語一發，番尼忿不可遏，搖首如怒獅，而約翰之忿氣塞其鼻，然馬鐵而達之意，則欲令其夫及女友生嫉妬之心。尼古拉司則注意狎侮此三人，令其自叛。此時尼古拉司復聚其籌，更博面馬鐵而達曰：今夕胡以但有我二人抗言？番尼曰：汝言良佳，我若中斷者，則爲寡趣。白老地先生以爲何如者？尼古拉司曰：吾惟意興高，屬竟忘同局之人。馬鐵而達曰：君二人初不之言，果詞鋒挺出，吾輩自以語報君。番尼曰：謝君厚賜，我願無言。馬鐵而達曰：君旣不語，吾二人胡不自語其伴侶？約翰汝胡不言？約翰張目噲唇曰：言耶？馬鐵而達曰：言之不宜，作憤厲狀如木偶。約翰以拳抵案曰：汝趣我言我言之矣。如此情狀令人莫堪。汝今與我同歸，若再躡足附耳，後此當勿見我。見我將斷汝脛股。馬鐵而達大驚曰：此何如語？約翰厲聲曰：歸休而番尼亦已縱聲哭矣。迭更司曰：讀吾書者，須知其間固大有因果。番尼之見挫，蓋無因。至前竟欲奪佳人爲婚，鹵莽滅裂極矣。

而馬鐵而達之用心蓋預知尼古拉司與番尼初無情愆故於人前直揭其隱以折番尼狂佻次則自願傾城能令健碩少年輸懷於己意頗自得又次則隱詔米商之兒趣誼吉成禮不爾掌上明珠且復墜落至尼古拉司者力避與番尼愛昵之跡故虛與馬鐵而達委蛇以自滌綜彼諸因遂成惡果馬鐵而達此時見番尼復哭駭然欲進而慰藉番尼作色曰客勿問我馬鐵而達曰詎以語未竟番尼厲色言曰毋須辯此馬鐵而達曰汝今日胡爲殷殷有禮番尼曰汝後此更勿慮我造謁學時世之妝馬鐵而達曰汝絕世風標又何須飾番尼大慚抗言曰凡人失身與小人爲友初無善狀吾滋引以爲悔馬鐵而達曰吾亦夙具此志番尼齧齒言曰鐵而達吾至憾汝不義馬鐵而達遂引冠言曰待吾行後汝恣情而哭可也番尼曰汝爲騷狐爲術大足蠱人馬鐵而達對番尼鞠躬曰謝君獎引今且道別願君今夕得豔夢也語已竟出約翰隨行臨行時伸拳向尼古拉司曰行再與卿相見番尼自女友出門復縱聲而哭嗷嗷罵詈不已尼古拉司此時小立莫知爲詞自念此女旣風狂如是非強

與我接吻者則必引手抓我爲勢。莫如趣遯乘此女埋首素巾時。卽躡步而出。旣出卽自責已過。謂仍踞講堂勿動者。彼何由干我。卽往不作狎語。則此女亦不至是。古諺謂。蹇人行樂禍亦旋。至今茲又樹二敵矣。夫以我窮愁至是。乃妄意爲樂。宜作如是收局。抑抑歸寢。無聊益甚。

第九章

方尼古拉司至堯克歇埃之明日。加德在拉屈里被室中受圖小影。面目輪廓已具。方欲着色。因取已畫之圖。擇色以襯託女郎之風貌。已乃用少年武士之粉本。爲加德塗飾。拉屈里被曰。以吾擇之。必用此。此畫成。爲吾生平極筆。加德曰。似此賦色。可云天才。拉屈里被大驚曰。吾焉及此。凡作畫難得好題目。題目得矣。賦色亦非難事。惟稍着意耳。加德曰。此大非易。拉屈里被歎曰。女郎言此。可云知我。惟美術之奧妙。有匪言所窮者。女郎或未之知。加德曰。吾亦滋知其難。拉屈里被曰。雖名爲知。尙未入我箇中。須知每成一象。傳神專在阿堵。且以絕巨之神力。壓其高鼻。令之平貼。而

獠牙外露。亦必令其掩唇。此着乃大難。加德曰。恐君所得。不足償勞。拉屈里被曰。此言復中。世人拂厲者多。吾每於十人中。九不滿意。或吾極意所成。成時。乃謂我描成呆相。或則又斥其作諂容。咸言象既弗類。何須着筆。如是種種。令人嘔噦。加德笑曰。乃至是乎。拉屈里被曰。天下寫真。僅有莊嚴和悅兩道。不莊卽悅。試觀皇家畫室。凡丈夫。必具凜烈之概。女子。提傘。引狗。人人咸生笑容。非耶。故予一寫律師醫生。必以莊肅出之。至尋常婦女。又往往加以和婉之儀。加德聞是緒論。爲生平所未領略。不期傾心以聽。少須復問拉屈里被曰。君胡爲好與武士寫真。拉屈里被曰。女郎語。誰者。女郎意謂吾畫多着號衣。似列尺籍。實則非是。加德曰。戎裝者。反非兵間。拉屈里被曰。彼蓋易衣而來。用作壯觀。每畫家恆蓄是服。備人假貸。則於畫齋上。增七先零六辨士。用爲衣租。余則不然。以爲非義。而取語時。甚慨慷。於是復畫。每一着筆。輒自歎賞。少須。又語曰。君世父更來以何時。加德曰。在理宜至。以吾家事未定。須世父至而決之。拉屈里被曰。是非多資者。接人胡謂傲無人理。凡人豪猛如熊者。其身必能

自立。加德曰。吾世父頗豪恣。不能格以苛禮。拉屈里被曰。豈特豪恣。第吾生平初未接此老悖之人。加德曰。吾世父少遭憫凶。多抑鬱。故憤狷。至於白首。惟吾年稚。未敢以非分之語加我尊長。拉屈里被曰。女郎言善。老身初非間君骨肉。惟未卜此人能否以資伙助。女郎及太夫人令飽煖。但使一年得百鎊。女郎舉家存活矣。加德曰。世父能否如是。自關情愫。惟小女雅不欲因人而取溫飽。拉屈里被曰。大奇。加德復曰。吾果舉家屬之世父。則爲生平之大恥。較諸行乞。尤辱。拉屈里被曰。君世父初未聞有惡聲於時。胡女郎見絕之甚。加德曰。惟吾曾爲自立之人。今屈節傍人門戶。匪特不欲累吾世父。卽有盛意加我者。亦殊不欲受。拉屈里被見女言至窘。遂亦弗問。加德曰。但得吾世父俾我能自食其力。足以奉母。吾願已足。至於後顧茫茫。則又恃我阿兄。而今日事勢。能使老母不悲。吾兄執業於彼。不至中變。天下適情之局。亦無逾此。語甫竟。聞門外有聲。卽聞有叩扉者。拉屈里被曰。客進。扉啟。而老而夫至。視此二人。略鞠躬示意。卽曰。居停語音抗。吾叩扉竟不之聞。吾方欲至樓上。因視加德曰。不圖

汝固在此。更視圖畫曰：此非吾姪女影耶？拉屈里被曰：然。吾非自誇其技。此圖中人。殊朗朗。照人老而夫曰：我固僂人。焉知美術。且君畫竟耶？拉屈里被曰：更着色。二次者畢矣。老而夫曰：趣加功。吾姪女。逾此明日。更無餘暇。聽君指揮。嗟夫。密昔司人。當以圖生。爲上着。君今另賃此樓乎？拉屈里被曰：尙未榜門招賃。老而夫曰：趣榜之。吾親屬。逾此一禮拜。卽移居矣。果使更賃是間。則值且弗繼。因語加德曰：勿濡吾晷刻。趣加德先登。已則僞爲矜懣狀。而加德固已知其刻厲。則痛不可忍。老而夫略與老畫師爲禮後。卽趣步登樓。既登。不作寒暄語。卽曰：吾此來爲若女擇得善地。密昔司尼格而貝曰：吾固知阿兄善處吾女。昨日晨餐時。曾語吾加德曰：若世父能爲若兄覓食。今處汝亦然。加德奈何不謝若父。老而夫曰：待余語竟。更論他事。婦人卽曰：加德。汝止勿謝。恣若世父言之。加德曰：吾安敢言。婦人曰：雖吾意欲挽若父少留。然老人晷刻甚貴。吾焉敢攀挽。以滋老人之怒。世父爲我勞苦久。吾奈何作啾啾語。以聒老人。老而夫曰：謝爾能諒我心。惟爾家初不審商業。好煩言而無成事。婦人曰：惟

其如是故亡。夫老而夫卽止曰。吾弟腦中安審有商業。且不知此二字。應作何解。婦人曰。諾。若不得我者。彼且益亂。因出巾拭淚不已。老而夫曰。已往之錯。徒哭何益。婦人曰。諾。老而夫曰。若夫惟不審業。尙故遺孤孀。以窮薄。今當趣告兒女。及此時。圖自立。婦人曰。若閱歷久。烏得弗知。加德後此貽書若兄。務叙世父之言。否則吾作書時。汝爲我述其事。老而夫之來。初欲令加德入估衣肆。防加德抗撓。故絮絮作激語。今見孀婦急欲圖食。則加德當不爲梗。乃曰。吾今爲若女圖生事。乃縫紉業。婦人駭曰。紉耶。老而夫曰。紉何病。且倫敦之紉者。較他屬爲重。往來均貴。要且能畜車馬。善業也。密昔司尼格而貝。初聞老而夫置其女於衣肆中。斗思其女將挾篋行。紉於市。故駭。旣聞爲善業。且能畜車馬。則又大喜。似眼光中。已見巨室。廣窗五色。雜陳而門外。高車駟馬。蹴踏廣衢之上。心緒之變換。已如電掣。卽報老而夫曰。兄言良摯。吾信兄矣。且語加德曰。若世父語。乃非妄。吾憶與若父成禮時。同至倫敦。見一衣肆中。女人以冠予我。其來卽以車。惟此車出之已購。或賃諸市廐。則不可知。如是淺淺之事。吾

何爲憶之。蓋此女登車後。未數武而馬跌。若父言此馬不得秣。可半月矣。婦人語時。老而夫焦怒萬態。惡其喋瀆。而加德亦微覺其母非解事者。則垂首不作語。老而夫曰。緇肆中主人姓曼塔里尼。衆稱爲馬丹曼塔利尼。肆張於加文迭什。果若女甘執業。於是吾當立引之行。婦人謂加德曰。加德。汝何言告若父。加德曰。吾語甚絮。今則弗言。防費世父晷刻。惟至衢上時謝世父。或不厭我語。已入而易衣。淚落如繩。婦人亦哭。語老而夫。有花梨木風琴一張。及綉榻八具。每具值二鎊五先零。今乃賤售於人矣。語頗絮。絮至加德出。始已。而老而夫尤厭倦不可耐。加德既出。老而夫立引下樓。不作禮而去。既出門。謂加德曰。汝勿緩步。後此朝暮須出是道。語時先行。加德言曰。敬謝世父。振我孤孀。老而夫曰。茲事吾責。但汝能竟汝責。吾無悶矣。加德曰。必恭謹如世父言。語時引手拭泪。老而夫曰。吾生平最惡悲梗事。加德曰。知之。老而夫曰。後此相見。必勿爾。夫以冷壯之語。語此新喪之弱女。令執賤役。老而夫乃純無人心。加德雖不哭。然悲酸內咽。默隨老而夫行。此二人行道。兩心歧異。如天壤。加德見肩。

摩。鞞。擊。步。步。內。沮。而。老。而。夫。視。晷。刻。如。寸。金。乃。趣。步。直。前。道。左。遇。所。識。點。首。卽。過。都。無。執。手。奪。暄。事。而。識。者。見。絕。妙。女。郎。隨。此。無。情。之。俗。儉。人。人。咸。以。爲。異。然。此。狀。特。外。著。耳。若。究。其。肺。腑。之。間。則。火。水。尤。甚。此。女。如。未。琢。之。玉。特。殷。憂。中。興。而。已。而。此。儉。儉。之。老。而。夫。屏。棄。骨。肉。但。知。有。利。幾。不。審。人。間。有。倫。常。事。已。而。加。德。知。垂。至。矣。卽。曰。世。父。吾。尙。有。言。吾。尙。可。以。歸。家。甯。吾。母。乎。老。而。夫。曰。爾。家。安。在。加。德。曰。吾。母。所。居。地。曰。家。老。而。夫。曰。汝。至。彼。間。至。晚。始。歸。若。治。工。迫。者。或。至。於。遲。明。加。德。曰。吾。言。夜。中。能。與。阿。娘。同。居。否。兒。戀。母。切。安。能。離。母。且。必。有。歸。宿。之。地。可。以。略。稱。吾。家。者。此。家。不。必。高。爽。但。得。容。膝。之。地。卽。可。名。家。非。有。他。求。於。世。父。老。而。夫。曰。以。汝。言。之。當。得。廣。廈。胡。乃。不。倫。加。德。曰。兒。言。非。有。心。者。老。而。夫。曰。汝。固。非。愚。是。言。固。知。汝。非。夙。心。也。加。德。復。曰。吾。言。未。蒙。見。答。夜。中。可。否。依。阿。娘。居。老。而。夫。曰。是。着。吾。已。爲。爾。籌。之。吾。告。肆。主。夙。至。晚。歸。可。以。依。若。母。於。陋。屋。中。加。德。聞。言。略。慰。復。致。謝。忱。於。老。而。夫。老。而。夫。自。以。爲。當。之。非。愧。已。而。至。矣。門。外。張。大。銅。版。書。馬。丹。曼。塔。利。尼。名。其。下。則。書。縫。紉。之。處。自。外。達。

內有高級數層。狀至壯肅。其下賃人樓上。始爲陳列所。自下仰盼窗間。列冠數具。老而夫叩關時。有男傭啟扉。老而夫示意男傭。遂導而登梯。入一廣廳。其中衣襦耀眼。或陳或掛。父女遲主人於此。而老而夫已焦悚欲行。徘徊四顧。見麗服則心惡其侈。方欲掣鈴請主人。忽見有一男子自外竊窺。見屋中有人。復避匿於外。老而夫見狀。卽呼其人。其人引首內覲曰。汝爲尼格而貝耶。語時露齒如編貝。遂入與老而夫引手爲禮。衣盛服。領巾作絳色。綠拖履。金表之鍊垂於胸際。鬚脆而黑。卷而上翹。旣入卽拊老而夫之背曰。偷荒乃欲面我耶。老而夫曰。尙須少延。非專爲汝。其人迴首斗見加德。老而夫曰。此爲吾姪女。其人以手擊其目眶。作揣度狀曰。知之。因曰。尼格而貝。從我裏行。面加德曰。吾親愛者亦同前。是間女傭悉從吾行。於是同至燕閒之室。陳飾頗佳麗。居第二層樓上。案上陳銀咖啡壺。及雞子空殼。尙有殘肴遺諸盤上。知是間晨餐甫訖。其人注視加德久。始曰。吾親愛之人。汝坐。因曰。梯級太促。令人氣短。吾思欲遷家。弗居於是。老而夫四矚曰。居乃大麗。在法宜遷。其人掣鈴。掣時仍以目

矚。加。德。侍。者。聞。鈴。入。其。人。曰。趣。告。主。母。語。已。復。注。加。德。已。而。馬。丹。入。馬。丹。者。一。健。碩。之。婦。貌。僅。中。人。服。飾。甚。麗。年。鬢。大。逾。其。夫。二。人。婚。嫁。僅。六。閱。月。其。夫。本。姓。曼。德。而。後。此。娶。是。婦。謂。以。英。字。名。不。利。於。商。業。遂。易。以。法。國。之。名。曰。曼。塔。利。尼。可。得。利。市。蓋。婦。人。之。嫁。彼。嫁。彼。美。髻。耳。方。未。論。娶。之。前。而。曼。塔。利。尼。亦。恃。此。美。髻。爲。婦。人。所。愛。得。自。聊。其。生。嗣。此。更。治。其。髻。令。至。美。媚。故。馬。丹。必。欲。嫁。之。其。人。襄。助。其。妻。但。助。其。揮。霍。他。無。所。長。有。時。乏。資。則。執。取。衣。之。券。質。於。老。而。夫。家。故。與。老。而。夫。稔。曼。塔。利。尼。見。其。婦。至。卽。稱。之。曰。性。命。汝。胡。珊。珊。弗。卽。出。女。曰。吾。愛。吾。乃。弗。審。密。司。忒。尼。格。而。且。在。此。曼。塔。利。尼。曰。斷。走。乃。若。鬼。蜮。初。不。告。汝。女。曰。吾。愛。茲。乃。爾。之。過。曼。塔。利。尼。復。易。其。稱。謂。曰。吾。樂。心。人。胡。爲。罪。我。女。曰。吾。愛。汝。不。部。勒。其。人。宜。其。昏。惰。至。此。曼。塔。利。尼。又。易。其。尊。稱。曰。吾。靈。魂。之。安。樂。窩。汝。乃。授。我。以。柄。耶。婦。人。曰。然。是。非。重。處。之。不。爲。功。曼。塔。利。尼。曰。愛。勿。嗔。怒。吾。將。以。鞭。搗。之。令。作。鬼。聲。於。是。夫。婦。親。吻。始。論。正。事。老。而。夫。見。彼。齷。齷。猥。之。狀。已。盛。怒。卽。曰。馬。丹。此。爲。吾。姪。女。馬。丹。以。目。視。加。德。久。曰。孺。子。汝。能。作。法。

語乎。加德見曼塔利尼。停目不瞬。則低首答曰。審之。曼塔利尼曰。汝作法語。能如彼土著之鬼物同音吐乎。加德弗答。但視馬丹取進止。馬丹曰。吾肆中治女紅者可二十人。加德未言。而曼塔利尼卽曰。二十人中。有數人均國色。加德漫應之。婦人怒。視曰。曼塔利尼。汝勿聲。曼塔利尼又易其尊稱曰。吾知覺中之寶貝。婦人曰。汝作是言。足傷吾心。曼塔利尼曰。是何敢。吾卽拋卻地球中十美。亦安能令爾傷懷。婦人曰。似此等語。胡得令人勿悲。汝果令尼格而貝先生聞之。將以我輩爲何等人。老而夫曰。吾固知爾賢夫婦之令德。天下鍾情之人。愈爭而情愈固。此亦家庭行樂事。老而夫本咽怒而言。其聲頗厲。曼塔利尼曰。汝言大類鴉啼。令人生怖。馬丹復面加德曰。曼塔利尼言。汝勿當意。加德曰。我固不審。馬丹復言曰。彼言見女中殊色。實則早入晚出。時從衢上見之。其餘治紉處。我痛格之不聽入。且孺子治藝。胡起胡訖。加德曰。吾初未辨此。老而夫防此語出。爲馬丹所拒。卽曰。惟其未受事。馬丹可勿拘成格。呼叱而東西之。馬丹曰。吾家自晨興。九句鐘。至於晚來。九句鐘止。若工迫者。則爲時多。吾

亦別有所酬。加德諾馬丹曰。吾承兩餐。工錢每禮拜介於五七先零之間。今茲且未定當。先試若藝。加德復諾馬丹曰。果孺子允我者。以下禮拜九句鐘至是。來時那格姑娘爲吾家表率。必以縫紉事試爾爲之。願老而夫曰。此外無賸語矣。老而夫遂起。馬丹垂入。忽爾沈吟。意其夫將復與客作媒語。遂並送客於門外。老而夫卽挾加德行。馬丹尙作寒暄語以媚客。曼塔利尼行時。啾啾作市語。擬加德迴盼。而加德初不屑念。盈盈竟下。既至道上。老而夫語加德曰。汝今得地矣。加德方欲作謝語。老而夫止之曰。吾初意欲置爾母至村莊之間。然老而夫意實欲分配其兒女。後納孀婦於卑田院中。乃復作語慰加德曰。若母子欲長聚。乃大費吾心。且若母有夙儲乎。加德曰。其數甚微。老而夫曰。果能畜用亦足久支。汝今歸謀若母舍賃屋外。其資何若。今爾母子可以禮拜六移居矣。加德曰。世父固已言之。老而夫曰。吾有虛室。足以容汝。果使有人賃吾宅者。汝更移居。今且入居於吾事。亦弗極。加德曰。所居去肆道里遠。近老而夫曰。爲路非遠。特在城之中樞。此爲極西。彼爲極東。禮拜六五點鐘時。吾以

書記來遷宅於新宅。今爾違道且歸。吾行矣。仍以冷壯之色。向加德復趨歸。圖其買易。加德悲梗而歸。

第十章

加德道行。自念己事。在旁觀揣之。亦足審其悲。世父趣之行。紉爲役已賤。益以彼中男女淫猥之狀。後此必無善局。凡人執業之始。恆有興致。而加德深究底蘊。已燎如觀火。顧旣歸。則見其母。嗷嗷作癡語。言親見二紉女。均得資而富。用是爲加德慶幸。然此二人中。其一爲多資之家。其一則嫁富人。此二事母竟遺之。但以得財爲其女慶。心中尙念他人。均以縫紉起家。吾加德詎獨否者。然其居停主人。則惴惴爲加德憂。而其母則自詡聰明。以爲決事如神。必且無患。顧此婦人之聰明。當其夫生時。恆以才自炫。往往十敗其九。仍不自承誤。居停則曰。吾思業紉者。恆不適於衛生。老婦尙憶張我畫幃時。倩三婦人治吾衣。人人咸無人色。密昔司尼格而貝。晒曰。此胡足據。吾尙憶一事了。了如昨日。當日有紉婦爲吾製絳衣。絳衣者。時世妝也。吾見其製。

衣時其容光亦絳如朝霞。居停曰：是或洪醉尼格而貝曰：醉則莫知。惟二頰均絳。既云絳矣。則所謂面無人色亦必非。稿尼格而貝之爲人以拒諫爲上。烈凡有所言均屏弗信。此時加德遂言移家事。且言空屋距城之東偏。其母聞之尤樂。且言爲路固遠。然吾必道行至若肆。攜爾同歸。道中流覽景物亦足消遣。竟忘倫敦中每禮拜必雨。且其女工罷已夕。行諸雨中。雨夜固甚有景物足以娛此孀雌也。時加德與居停甚投契。加德自念且別。則語居停曰：良友吾殊不能撇爾而去。拉屈里被曰：若縱未來。我必常往。且日占君佳消息。且爾我神交。出於肺腑。媼老安能忘汝。語時亦泣。果使拉屈里被能於此時知劃己之醜狀者。得價且不資。然拉屈里被雖極哀深。慟乃終不能挽此禮拜六中之五句鐘。蓋老而夫之行事於鐘點不差。累黍時禮拜堂五鐘甫竟。而諾克司書記已至。塔下登樓。他無所言。但曰：此老而夫尼格而貝趣我來。此加德曰：家具無多。足以上道。惟當得車。諾克司曰：我爲女郎。覓車密昔司尼格而貝曰：弗勞玉趾。諾克司曰：是吾職也。尼格而貝曰：此事安可煩公。諾克司曰：吾意已

堅定。且來時已思覓得一車。乃防密昔司未及措備。且吾爲密昔司措畫之事尙夥。此何足云。尼格而貝曰。公果如是。吾亦聽公所爲。惟主人之意云何。牛曼佯視加德曰。主人處女公子良優。安有所云。尼格而貝曰。吾甚感吾兄。牛曼曰。吾必達密昔司意於吾主人。諾克司之貌最寢。凡經一見。終身恆莫忘其醜。加德細審其人。似曾相識。已乃憶之。見之公車中。因至諾克司前言曰。憶別吾兄時。曾與先生一語。諾克司忽曰。無之。加德曰。吾竊見先生於車次。諾克司曰。女公子良誤。吾犯狂易病二十一日。恆不窺戶。今茲第一蒞女公子門。密昔司尼格而貝曰。趣鑰吾扉。公感風寒。所患且復作。遂以女傭出賃車。不聽諾克司行。諾克司不能抗。少須。車至。主客敘別。悲動顏色。但見黃巾裹頭之老女。往來蹀躞不已。而母女並行。具均納車箱。諾克司與御者同坐。尼格而貝力沮之。卒不應。車旣入城。繞河而行。至泰姆士街。車馬往來如織。而已車則至一老屋之下。車停。門扉積塵累寸。似久無人賃。諾克司下車。自冠中出匙啟其扉。諾克司衣破囊穿。故每有物事。咸納冠上。車行後。遂引母子入室。沈黑。

如井後戶有石步可汲屋中有狗圈積殘骨滿之似狗吻之餘其中殘箭破盜狼籍滿地加德見狀乃曰此老屋令人毛戴俾吾非迷信人初不畏鬼否則將疑爲魔肯之窟宅或冤魂栖止其間屋狀突兀怖人令人生駭密昔司曰孺子勿爾若母不堪震懾加德勉爲笑容曰此兒漫語母可勿聽母曰旣云漫語必先妄念爾今日且秘此妄念於腔中不爾吾之妄念亦起二妄相觸將生怪徵爾旣云妄念胡不預言則余將延拉屈里被與我同居或以狗來爲伴亦佳汝惟冒昧乃大類若父非我爲爾圖度善策竟無人爲展一籌諾克司初若無聞引母子入室其中略淨稍類人境室中有案有榻罍前有舊毡窗上微施以舊幔罍中尙有獸炭熾而未燼複室中有便榻一具家具寥寥陳列可數事尼格而貝見狀卽曰若觀爾世父殊能宅我於善地吾昨日僅購一榻非世父備此則一榻足供我二人耶加德四顧曰世父良有心諾克司自念是數物者均已摒擋陳集而來而度閣中半辨士之牛乳亦諾克司所市卽罍上鐵鏽之水鉢亦諾克司掬水盈其中獸炭非炭則石步中樑杙凡諸陳設初

不言功。及聞母子歸功於老而夫則怒而弗辨。引手自握格格作響。密昔司防彼狂易復發。則默無敢語。加德曰。牛曼先生。吾力足以措置。勿勞苦先生。諾。克司曰。此間無需鄙人矣。加德曰。謝先生惠顧。是間初無他事。尼格而貝此時敢囊覓數錢。言曰。牛曼先生。應思酒。加德見牛曼變色。卽曰。老母勿爾。牛曼先生。高介安須。此。蔑。蔑。者。牛曼此時與加德鞠躬爲禮。甚肅。類上等人。以手按胸。似欲發言。顧乃不能發一語。遂行。雙扉旣闔。加德迴首見清冷之屋。則又悔諾。克司出門之驟。然亦不復更言。諾。克司自歸。

第十一章

番尼自茶會罷後。是夕怒形於色。果其父見者。必且窮詰。乃先生歸時。醉已如泥。番尼知先生醉後。必需人吐其夙憤。乃出奇計。令一學生伺門爲當。先生之前敵。先生歸時。見此學生。果拳脚交下。用釋其忿。於是番尼引先生歸燕寢。先生睡時。仍着其鞞。左脅挾傘。同入黑甜。女侍者例侍女公子。臨睡時爲卸其盛妝。凡爲女公子整妝。

及卸妝良不易。蓋女公子難事而多怒。嬌情無倫。苟非門伐之高位望之尊資財之碩者。雖懶妝亦非所恤。女侍防怒則時時貢媚。語言女公子今日旋螺之髮。美秀無倫。若釋之就枕。其狀殊足憐惜。番尼斥曰。婢子勿言。女侍知旨則變調行他媚道。言曰。吾有質言。即使女公子斷吾脛股。吾亦言之。今茲馬鐵而達女郎。爲是狷狷之容。婢女殊不可遏。番尼長歎。遂傾耳聽受其言。女侍知談言微中。則繼言曰。據理婢子初不宜言。以馬鐵而達爲女公子良友。特今夕矯爲媚態。以動少年。然實未自鏡其面。此時番尼忽臨鏡自憐。其美凡人臨鏡恆不覺醜。往往自恕。以爲極美。因曰。斐比。汝何言。斐比曰。婢子殊不以馬鐵而達爲妍。此蓋虛矯之爲。淪於下賤。不似女公子端莊也。番尼歎曰。維彼不自知其短。故貽汝以笑柄。斐比曰。似彼狂佻。良缺家庭之訓。番尼忽曰。斐比勿爾。馬鐵而達之甘居下流。與我主僕胡涉。斐比曰。彼若能以女公子爲模楷者。焉能蕩其閑檢。番尼亦莊容答曰。我與彼故交。殊不欲聞爾辱詈之言。以我思之。馬鐵而達即欲取法正人。亦不當以我爲彼師表。斐比曰。婢子私決。

舍女公子外無可師者。番尼頓足曰：汝必尊崇我者，我不得已亦忝然受之。實則據理而言，果效我者亦甯有儻蕩不備之過。斐比此時復僞爲吐吞之言曰：此意非婢子一人所出，度諸外人亦必如是。番尼僞駭曰：汝又何言？斐比曰：茲事毋涉女公子。可勿問，但婢子心中了足矣。番尼曰：言必明爽，勿爲隱約。斐比曰：必欲聞者，婢子亦不能隱。約翰白老地者視女公子高逾馬鐵而達也。今茲二人婚約已宣，不爾者將舍彼而就此番尼。復僞駭曰：汝何言之妄？斐比曰：此語屬實，非婢子僞造。番尼曰：以我區區之風貌，遂傷吾良友之心，據此以觀天下男子，殊大輕薄，乃不圖度吾之允否。遽爾鍾情且棄其結褵之妻而歸，仰吾美，然則天下男子，殊不足恃耳。斐比曰：此胡足異人情？喜優而惡劣，常理也。番尼曰：斐比後此勿爾。馬鐵而達固多謬，而我心則清如止水，未嘗仇視且願其趣行大禮，惟其有是介介，吾故願其伉儷早諧於吾心。滋適復曰：白老地當仍屬其人，吾不之奪，惟白老地如是戀我，我亦憐之，但我心傾良友，不欲奪人所好，但願鐵而達善事而夫，則白老地或釋其戀我之心，輸誠

於彼語至此。番尼始歸。寢迭更司曰。天下嫌隙之生。其端固小。然其流毒。乃無涯。矣。番尼亦知斐比之言。取歡於女主。惟其與馬鐵而達。有嫌。固知其妄。亦復傾聽。又思吾今日落落待人。舍白老地。付之鐵而達。幾謂此心海闊。天空。無有塵壒。心思既釋。此二人釋憾之機也。明日。聞人叩扉聲。斐比言。馬鐵而達。姑娘至。番尼出見。夷然若無其事。馬鐵而達。卽曰。番尼。吾二人。昨日固有宿悵。今日特來問訊。若無苦耶。番尼曰。鐵而達。吾固恤爾性質之暴。而介介之意。我則無之。馬鐵而達曰。番尼勿怒。今日將消息與爾。或爾之所樂聞。番尼漫應之曰。何也。此時。番尼情態甚整。暇似天下無物。足動其心者。馬鐵而達曰。昨夕。與白老地同歸。乃大訟閱。番尼曰。此事。吾何必樂聞。語時。微哂。馬鐵而達曰。吾言尙不止是。番尼曰。尙有他語耶。此時頗快。快。馬鐵而達曰。吾始與白老地爭極烈。繼而言和。今晨約翰至。吾許定婚期。吾二人更三禮拜。婚禮立舉。今茲倩爾爲我嚮所治嫁衣。幸爲成之。此言一發。番尼聞之。甘苦間。雜各據其半。苦趣之來。亦以馬鐵而達得婿。己尙泛如蓬梗。所云甘者。則馬鐵而達。既嫁。

尼古拉司旁無侵擾之人。可以據爲獨饗。兩兩相較。則甘之爲力。至鉅。於是答言。吾必製若衣。且致頌詞。無算少須。馬鐵而達復言曰。吾尙有言。事屬此少年尼格而貝。番尼曰。吾至恨其人。馬鐵而達曰。此語吾胡能信。汝獨無戀彼之心。番尼無言。掩面哭曰。汝乃不諒吾心。吾心此時逢人。輒恨。願此世界淪沒。馬鐵而達聞言。則曰。女友。汝何厭世之深。番尼曰。吾於世尙何戀。因將其素巾打結。絕緊。齧牙而言。並自誓其死。馬鐵而達曰。汝更五分鐘者。必將易其思想。汝試思怨艾忘身。佳耶。抑取彼美耶。君爲百世良匹。佳耶。今且勿論他事。但於未成禮前。眉言眼語。曲曲傳心。亦閨房之佳況。番尼曰。鐵而達。汝佻健至此。縱使人言告我。以此我尙不謂然。馬鐵而達笑曰。如君言。我乃大類越人於貨者。番尼曰。其咎亦未相遠。馬鐵而達曰。汝作如是言。得毋以我貌佳。能動少年。眷注。然人生面目。非稱心而製。安能以妍媸。定其愛惡。此言一發。番尼大怒曰。汝更言者。我將肆毆。二人復爭。幾及於交綏之地。已皆大哭曰。我乃不圖故人。兒待如是。彼此如出一轍。旣復相恕曰。後此勿爾。勿爾。語時更抱而。

親。吻。立。誓。永。不。相。忤。外。人。謂。此。二。女。爭。後。之。信。誓。且。旦。者。可。五。十。二。次。矣。二。憾。既。釋。遂。商。嫁。衣。番。尼。故。爲。張。王。其。詞。爲。馬。鐵。而。達。財。力。所。不。能。主。者。叙。列。無。算。且。曰。吾。所。稱。舉。物。事。均。常。人。所。不。能。免。不。爾。於。婚。儀。乃。大。闕。番。尼。就。中。自。敘。其。嫁。衣。言。未。有。夫。而。奩。具。已。陳。陳。俱。在。且。引。之。登。樓。檢。示。於。是。二。人。同。番。尼。啟。筭。檢。舉。自。侈。其。富。有。時。且。衣。且。戴。以。炫。時。世。之。妝。時。已。近。午。馬。鐵。而。達。告。歸。番。尼。知。馬。鐵。而。達。爲。彼。衣。飾。所。動。因。亦。高。抗。無。倫。乃。曰。我。意。送。君。同。行。里。許。二。人。同。出。番。尼。道。中。盛。道。其。翁。學。問。之。博。且。以。阿。翁。脩。脯。兼。而。倍。之。炫。示。馬。鐵。而。達。意。使。馬。鐵。而。達。欽。其。門。業。司。圭。爾。先。生。堂。規。每。於。午。飯。後。開。課。前。恆。令。生。徒。游。散。一。小。時。尼。古。拉。司。亦。適。乘。此。時。外。涉。野。趣。習。以。爲。常。番。尼。蓋。亦。知。之。此。時。忽。見。尼。古。拉。司。遙。遙。而。至。則。悚。懾。思。避。其。人。語。女。友。曰。吾。將。暈。矣。馬。鐵。而。達。曰。我。歸。耶。或。至。團。焦。中。少。駐。彼。人。固。未。矚。我。番。尼。曰。此。何。待。避。語。時。甚。衍。衍。然。仍。時。時。作。欲。暈。狀。於。是。馬。鐵。而。達。無。言。同。嚮。尼。古。拉。司。來。處。尼。古。拉。司。者。心。緒。如。沸。俯。首。而。前。初。未。覩。來。者。不。爾。者。尼。古。拉。司。且。將。先。避。及。彼。此。稍。近。

尼古拉司卽鞠躬道晨安。瞥然遂行。番尼曰：彼行耶？謂馬鐵而達曰：吾氣乃中咽。馬鐵而達曰：密司忒尼格而貝趣前。外狀本欲令將護番尼而私心則欲觀尼古拉司意嚮所在。故欲二人相見。此時尼古拉司慍色暴見。卽曰：二女士何以詔鄙人。馬鐵而達曰：君勿他問。爲我將護女郎。復問番尼曰：尊患何如。番尼一手執冠斜倚。尼古拉司肩上曰：患稍平矣。吾患乃不期而時發其事。殊可憎人。馬鐵而達曰：尊患如是。吾意亦非忤。惟箇中人招之弗來者其恥始不足滌。尼古拉司笑曰：女士復語昨夕事矣。惟昨夕之過。殊不在我。馬鐵而達附番尼耳曰：彼人乃不承過。汝乃錯怪其人。汝惟責備逾嚴。故流弊至是。且彼人旣云非錯爾胡不卽從而赦宥之。尼古拉司曰：女士幸勿以鄙人爲俳優。我殷憂日積。安有行樂之思。馬鐵而達僞駭曰：先生所言。乃令人訝。番尼曰：鐵而達勿抗辯。吾已赦宥其人。說已。番尼復欲以手拊尼古拉司肩。尼古拉司曰：此殊非禮。請女士幸納鄙言。因斥去其臂。退立斜睨。作鄙夷狀。番尼尙作嬌嗔怒視。尼古拉司而尼古拉司則正容報之曰：昨日之事。吾乃深悔。卽使開。

罪於女士亦我無心之咎馬鐵而達曰吾輩殊不爲此介介尼古拉司曰吾尙有言以目視番尼曰吾言乃格格不能遽出久乃指番尼謂馬鐵而達曰女士將以我爲有愛乎番尼以爲尼古拉司者入彀中矣語其女士曰汝善達吾意告彼人馬鐵而達答尼古拉司曰彼固有是心尼古拉司曰女士果有是耶此一語自番尼聞之以爲尼古拉司者果輸心於彼馬鐵而達復代答曰番尼果有是心此時番尼復微語馬鐵而達曰果尼格而貝耶君疑我者汝爲我堅其意尼古拉司已聞卽報言曰請女士更勿語此吾言汝乃誤會我與司圭爾姑娘剛六次晤面即使倍而更倍至於六千次而此心無着仍如其初且吾心初無幾微之意與司圭爾家聯姻但有一念能決計脫此窟宅於心始適吾言非故傷女士特自明款曲非有他意語至此尼古拉司不待報章已闖然而去此時番尼羞憤交迸幾於不可聊生自念彼乃磨斥我矣此人特助教應募而來賤品也年僅五鎊之金授之尙無定時卽居吾家食息有同飼狗今日乃敢當磨麪村姑之前辱我矧此村姑之矯詐至使其夫膜拜於前方

許成禮。我奈何見辱於村姑之前。於是大憤。幾欲暈仆。昏憤之中。恨尼古拉司。至於次骨。深思後。此必大加仇復。無憚辣手。乃告馬鐵而達曰。尼格而貝奇。僻不可近。我亦無心其人。遂俛俛歸。蓋番尼之屬意尼古拉司。初不料意中人之見拒。第一着。自以姿容殊衆。而其父爲主尼古拉司。則奴父富而彼窶。但一身下顧。而尼古拉司。未有不求繫援。卽代尼古拉司謀之。亦以親己爲上着。蓋有與援在中。則百凡可以適意。今既如是。則食息殊岌岌。不可終日。然尼古拉司。竟岸然痛拒。故番尼之憾。亦與日俱深。既歸。卽誓曰。待吾母過。歸當予之以劇烈之報復。番尼之譜。旣行。尼古拉司。乃苦不可狀。齟齬之事。乃不能毛舉。然尼古拉司。猶容忍當之。特有一事。爲稍有人心者。所不能恕。司馬克自邇日。經尼古拉司。少加撫慰。則長日。追尾尼古拉司。思結好於尼古拉司。以慰淒惻之況。有時相嚮而坐。凝視不瞬。一經尼古拉司。與語。則喜動顏色。司馬克旣得所親。而希冀之心。漸漸萌動。無復前此之作死灰想。時先生師母及番尼。凡不能加罪於尼古拉司者。則引司馬克爲洩忿具。司馬克之窮年爲奴。

隸。尙不稱苦。有時無因見責。司馬克亦不之窘。乃一自先生夫婦見司馬克與尼古拉。司形影相依。於是夏楚遂無虛日。先生之惡尼古拉。嫉其要結學生。圖與反抗。故息息備之。而母女則別有所恨。竟一一責償於司馬克之身。尼古拉亦知狀。每司馬克見創。則齟齬頓足不可止。一日黃昏。尼古拉司徘徊門外。自念一身本欲將護司馬克。願乃不止其暴。則太息痛恨。無心竟至司馬克坐處。司馬克方讀破爛之書。淚被其頰。所讀書則九齡童子均能執是業。然此十九齡童子腦筋。爲獷暴之夫。厲擊猛笞。百讀不能成誦。其狀大非學生氣幹。即同學者亦以司馬克爲談資。尼古拉司此時以手拊其肩。司馬克引首見狀。卽曰。吾乃不能成誦。奈何。尼古拉司曰。汝可勿誦。司馬克搖首歎喟。掩其卷。四顧無人。復抱頭而哭。尼古拉司曰。汝勿爾。吾酸梗已不可堪。司馬克曰。彼夫婦見待。近益暴烈。無人理。尼古拉司曰。吾知之。司馬克曰。吾不爲君者。久已化爲異物。然我願不死。彼人亦將死我。尼古拉司搖首言曰。我行以後。汝之囚況或減。司馬克大驚曰。先生行耶。尼古拉司曰。汝勿聲。我決去。此司

馬克益焦悚曰。先生果行。我且奈何。尼古拉司曰。我心固有是圖。司馬克益悲。乃再三言曰。先生果行。幸實見告。尼古拉司曰。有偏而逃。逃亦胡擇。雖吾家非能自了。然宇宙之大。何地不足自容。司馬克曰。世界莽莽。竟與是間一律乎。尼古拉司曰。天下至困之境。尙較此優。司馬克曰。我能否赴世界中尋君。尼古拉司曰。可。司馬克猶不釋然曰。我能必遇先生乎。尼古拉司曰。苟相見。必能助爾。司馬克因取尼古拉司之手。熨其胸際。口中嘖嘖。不審其作何語。忽爾司圭爾先生入門。司馬克遂潛復坐。次

第十二章

時正月寒天之晨。曦適穿睡人圭。歸而入。尼古拉司自敝薦中起坐。四顧睡人。欲覓得一人與語。顧此睡人中。縱橫偃仰。非至精之目力。乃不可得。衆學生以奇寒之故。彼此疊背取暖。其狀如朽壤隆起。或於敝衾之外。出小手及脚。咸瘦瘠如雞爪。以衾不自掩。故斜出衾外。有仰臥者。則慘白。有同死人。間有拳曲如僵。作日中避筭狀。尤有最穉之人。睡中間作笑容。似夢見其家人與之款語。時時作歎惋聲。是必夢醒。仍

居黑暗地獄中。故驟發此聲。響尼古拉。司四矚睡人。始但領略。後乃聚其眼光。四覓竟不得所覓之人。而司圭爾已在樓下。嗥吠如獠狗。曰。汝輩將圖終日睡乎。師母復繼言曰。若輩懶狗。胡淹滯至此。於是遂聞有鞭聲響於空氣之中。尼古拉司曰。吾已起且下矣。先生曰。汝弗下者。我當卽汝。司馬克安在。尼古拉司未答。乃四顧覓司馬克。而先生已大呼司馬克。師母亦以悍毒之聲言曰。司馬克。汝不惜頭顱。欲更穿一寶乎。司馬克仍無聲。尼古拉司亦覓司馬克。不可得。各學生爭張皇四顧。先生竟執鞭叩闌干不止。曰。彼乃膽巨如天。囚曰。尼格而貝。尼格而貝曰。諾。先生曰。汝爲我取。佩強之小畜面我。汝聞之乎。尼古拉司曰。彼不在。是先生曰。勿謊。是鳥能逃。尼古拉司曰。殊不在。是鳥謂謊。先生突兀登樓曰。吾爲汝覓取此人。語未竟。先生已塞門。入手中執棒。瞥眼間奔司馬克。睡處巨棒一震。直叩板上。顧乃無人。先生大驚。四瞭不知所爲。因曰。汝輩藏是人於何所。尼古拉司曰。自夜中卽不見其人。先生曰。汝爲彼迴護。又鳥能得。是人究安往。尼古拉司曰。試往積水湫中覓之。或可得尸。此時二目

然彼自少至此初未見一辨士。師母曰：彼亦未能挈食物。先生大笑曰：未也。師母曰：以此言之，必沿道行乞而去。然舍大道行人夥，更從何處托鉢？先生鼓掌曰：賢助之言，乃敢發。老夫非少。師母曰：非我訓迪，汝憤憤胡省有此？汝今以車北追，我亦借車南索。沿道問人，必能得此小豸。先生大悅，立行。師母之策，二人遂進晨餐。又於近處探問，果如師母之言。先生遂登車，甘心於司馬克，必得而仇復之。師母亦擐甲執兵，如追逋寇。冠素巾，顛上環領巾，至厚執短棒，挾繩並攜一蠢僕上道。尼古拉司一人居講堂，甚懸懸於司馬克，自念獲與弗獲，司馬克必無倖。彼自少至壯，均執役受笞，飢寒了其半，生懨懨如餓夫逃焉，得達且路生而人罷，非凍則飢，直路殍而已。脫使爲此虎狼所得，則窮刑之下，思之毛髮皆豎。於是直至明日黃昏，先生先歸，竟不得司馬克。然道中已洪醉，言曰：囚乃莫得果終，莫得者吾必以人洩吾憤。尼格而具聽之，偷密昔司亦不得囚者，汝宜留意。吾不能不加忠告。尼古拉司曰：我有何能足以慰汝夫婦？且此事何關我者？先生曰：汝言不涉耶？試觀後效。尼古拉司曰：謹備。汝先

生曰。吾馬已瘡。吾倩車歸。可十五先零此錢。誰屬。尼古拉司。汝聞之。耶。尼古拉司。笑之以鼻。移目他視。先生曰。汝聲發如狗。嗥非禮也。然喪此巨資。必得償我之人。因呼曰。密司忒。小狗。汝趣進。寶勿。嗅吠於此行矣。尼古拉司。齧齒握其指。格格作聲。已思奮其拳。然尙憐其醉。見毆且。噉。傾動四鄰。姑不與較。遂趣步登樓而去。此時。番尼及婢子。則吸吸笑曰。今日足了此風。漢矣。尼古拉司。既登樓。以被自覆。自念與司圭爾終局。乃如是之趣。明日。遲明。尼古拉司。甫醒。卽聞門外。轆轤有車聲。到門而止。師母大聲呼曰。趣出酒飲。吾襄助捕囚之人。尼古拉司。聞聲。知司馬克。已見捕。不爾。此牝虎。必不能舍其酒。尼古拉司。卽起。外盼。見司馬克。縛於車箱中。周身均泥。滓。面無人色。苟非辨彼服色者。幾謂載尸而歸。先生凝視久。卽傳令曰。趣縛而入。師母曰。衆視之。吾已嚴縛其股於車上。必不更逃。先生大悅。至於手顫。且顫。且解其縛。司馬克已懶懶欲斃。昇入地窖。以鐵繩鎖之。用待先生宿醒。解後。卽案中。用刑示警。迭更司曰。讀者。試思。先生夫婦。平日痛惡司馬克。胡以必欲其歸。余但作數語。衆當大悟。司

馬克居先生家執役苟易以他人者則一禮拜須十先零先生又糜費矣其次學生如是之多人人思叛果使一人開先者則人人咸有脚力胡能不遞非處以極刑無足以警來者以此之故故必欲得司馬克而甘心此時堂衆聞司馬克已就捕學生人人如伺法場行戮咸加翹盼然用刑之時非先生飽後號令亦弗卽出時先生已醉飽出棒傳以白蠟既巨且柔先生升座卽曰衆皆集乎學生咸不能聲先生瞋目四矚凡經先生目光所及者學生目光咸注地不復仰先生敲棒於案曰衆歸座尼格而貝汝亦歸爾座次此時諸學生感覺今日助教顏色氣宇乃大異於往昔然竟慘默歸座先生復張目四矚竟突然自出擄囚少須抓司馬克之領昂然而入司馬克本無領先生但禽其近領之破衣若在他處見者必爲憐恤特學生劫於積威之下亦不禁少動其軀其膽力壯者則略張其眼卽止此時先生百無所覩但兇視司馬克先生據律言曰汝今無言矣司馬克迴首見尼古拉司似乞其緩頰先生搖棒從容曰汝尙何言棒在先生掌握迎風而顛忽見其妻止其側卽曰密昔司汝稍遠

吾不能展其神力處。此囚司馬克。此時發聲曰。乞先生念我。先生曰。汝但能發此言。乎。吾處爾命如屬絲。必留此屬絲之命。與爾番尼。卽贊助先生曰。此語良確。司馬克曰。我惟無術自生。故出此下策。先生曰。汝欲得策自生。耶。然則過不在汝。而在我矣。此時師母已將司馬克之顛脅之肘下曰。汝天良斲豕之腦筋。不知恩之狗。每製一名詞。必力下一拳。且曰。剛汝所言。實何旨者。復力拳之。先生曰。汝前吾力能令其作答。師母亦罷。遂如先生教。先生於是堅執司馬克一棒。直下司馬克號聲徹天。方欲下第二棒。忽有大聲發於座後曰。止。屋瓦皆震。先生如怒獅猛視曰。孰言此。尼古拉司徑前曰。我也不令汝更肆其兇頑。先生愕曰。汝乃能令我。歟。尼古拉司作雷聲曰。不令汝更肆其兇頑。先生木然不能答。立墜其棒。尼古拉司曰。今日汝作逆。無所矣。先生大震。噤不能聲。尼古拉司曰。我前此爲司馬克乞哀。汝一不之答。昨日吾以書告汝。言力任司馬克。後此不叛汝。復不答汝。今日弗罪我。孟浪此辱汝。自召之。先生怒極。力作一語曰。乞兒歸座。且語且擒司馬克。尼古拉司大怒曰。老畜生。汝敢動者。

死。我。今。日。立。此。監。若。所。爲。吾。血。已。熱。吾。力。較。倍。於。汝。汝。若。與。我。忤。者。待。汝。垂。死。或。得。上。帝。之。佑。先。生。舞。其。棒。曰。汝。趣。行。尼。古。拉。司。曰。我。有。積。憤。當。盡。洩。之。今。日。汝。違。心。害。理。凌。踐。人。子。吾。心。久。已。蟻。汝。今。日。禍。至。汝。惡。能。逃。語。未。既。先。生。力。棒。尼。古。拉。司。尼。古。拉。司。之。面。立。腫。尼。古。拉。司。既。痛。且。憤。力。奪。先。生。之。棒。右。手。扼。其。吭。置。之。地。上。棒。如。雨。集。先。生。聲。嘶。不。能。號。諸。學。生。咸。噤。不。能。動。惟。其。子。則。以。拳。毆。尼。古。拉。司。之。背。師。母。大。呼。但。引。先。生。之。襟。欲。力。脫。之。番。尼。本。立。門。外。見。尼。古。拉。司。痛。棒。先。生。遂。取。案。上。墨。礮。擲。尼。古。拉。司。每。擲。一。物。則。宿。忿。一。釋。尼。古。拉。司。受。創。亦。劇。願。尼。古。拉。司。雖。負。創。乃。不。之。恤。至。於。力。罷。乃。迸。力。並。爲。數。棒。疾。落。而。先。生。已。斃。如。死。狗。遂。堅。扼。先。生。之。吭。推。之。座。下。先。生。既。翻。並。陷。師。母。於。地。先。生。腦。重。騰。擲。至。地。遂。暈。尼。古。拉。司。痛。憤。既。釋。則。大。悅。亦。出。自。計。行。事。立。尋。司。馬。克。司。馬。克。已。前。遜。逾。一。刻。遂。檢。其。衣。物。納。之。篋。中。見。屋。中。閤。然。如。無。人。遂。出。門。而。去。既。出。鬱。氣。略。舒。坐。於。路。旁。自。籌。後。此。之。策。前。顧。茫。茫。百。無。可。冀。囊。中。僅。得。四。先。零。數。辨。士。大。道。可。二。百。五。十。英。里。始。及。倫。敦。卽。至。倫。敦。果。爲。

世父所聞。則殃咎亦未已。復念此事已決裂。更無收拾之方。遂起而行。忽見有騎士。直前則約翰。白老地也。尼古拉司自念窮途之次。復遇仇讐。戰事在所弗免。以勢度之。約翰必不見釋。約翰此時果勒其馬待尼古拉司。二目耿耿。作光既見。約翰僞鞠躬曰。我爲爾僕。尼古拉司曰。我爾僕也。約翰執鞭叩其鎧曰。我二人復相遇矣。尼古拉司曰。既遇胡不進撲前。此相見雖無善局。實爲吾罪。願非有意尋仇。今當接手爲禮。以釋前愆。約翰曰。接手耶。可。可。因俯身出手。與尼古拉司爲禮。竟卽曰。君臉上。胡被創。尼古拉司大赧。其頰曰。是與人戰也。然創我之人。我已三倍償之。約翰愕然曰。汝見創能三倍償敵。誠壯士。誠壯士。我至佩爾所爲。尼古拉司曰。我爲彼種種虐待。君當知之。吾故今日痛鞭司圭爾。令其知創我歸矣。約翰揚鞭大號曰。汝鞭先生耶。此大佳事。請更出手。與我爲禮。誠壯士。誠壯士。語至此。大笑。野次作迴聲。於是堅執尼古拉司之手不釋。語既。問尼古拉司曰。汝今安適。尼古拉司言將至倫敦。約翰搖首曰。汝知公車之貨重乎。約翰之意。蓋知尼古拉司無資。然尼古拉司仍抗健報之。

曰。但歸。川資非復所料。約翰驚曰。汝乃徒行歸歟。尼古拉司曰。然。苟非遇爾。吾行泣矣。珍重圖再相見。約翰曰。止。今試問君囊中資何似。尼古拉司頰其色報曰。非多。然足以上道。男子有志何道不可自達。約翰不答。卽從腰間出篋。抗言曰。汝何需者。吾必贈爾如其數。汝且勿赧。俟爾得資時還我。亦未爲晚。尼古拉司但假得一鎊。約翰更欲強之。尼古拉司堅不受。遂止。遂出木棒贈尼古拉司曰。仗此可以爲兵。亦足代行杖。上帝佑君。身必健旺。復笑曰。汝毆先生。則吾廿年來第一次開口笑也。語已僞爲狂笑。以避尼古拉司。作謝縱馬自去。然猶時時盼尼古拉司。尼古拉司仍引首望其塵。約翰則麾手令之行。尼古拉司望約翰至於不見。始首塗。此日之午。所行未遠。以西日且匿。不能夜行。且雪霰大集。奇寒欲僵。雪片封路。莫得其嚮。卽於團集中求宿。明日侵晨已起。復前。是日住人馬廄中。得牆隅。遂伸足而臥。迨醒。尙憶昨日事。拭目試起。見旁近有物似破壞之殘絮。尼古拉司大異。謂吾日中眼見垂斃之學生。縱今日目中所接窘狀。猶在茲耶。然而吾實非夢。此非司馬克耶。司馬克聞聲而起。長

蹠其前。尼古拉司視之。果司馬克。因力挽之。起曰。汝何爲長蹠。司馬克力捧其手。言曰。願與先生同命。生死母恤。先生即吾家。亦吾骨肉。百事皆屬先生。幸勿屏我。尼古拉司曰。我亦窘人。殊無益於爾。且爾何由至此。尼古拉司曰。自先生出。吾沿途追逐。眼光全注先生。行止皆然。所未敢遽面先生者。防先生納我於虎狼之窟。宅則吾命已矣。即今日亦初不圖與先生相見。但冀瞻先生睡狀。先生遽醒。我歛避不及。萬死萬死。尼古拉司曰。傷哉。汝惟無告。意將依我。詎知我之貧薄。殆與爾同。司馬克曰。但問先生能否與我同行。吾決計終身爲先生奴。亦所誠甘。衣着咸無賴。先生因引其破襟曰。即此已足。蓋學生所願。務在長依先生。尼古拉司曰。等是飄泊之夫。凡事聽諸造化。吾今錄汝矣。惟此地非善。胡不趣行。語已。負篋一手。執棒一手。引司馬克同出廢廡之外。